

Sot la Nape

RIVISTE FURLANE DI CULTURE

4.2020



**Societât
Filologjiche
Furlane**

Poste Italiane s.p.a. - Spedizione A.P. - D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n. 46) art. 1, comma 2
Trimestrale - An LXXII | Otubar-Dicembar 2020 - n° 4 - Taxe perçue - Tassa riscossa, Italy



Sot la Nape

RIVISTE FURLANE DI CULTURE 4.2020



Societât
Filologjiche
Furlane

EDITORIÂL	Nicola Saccomano	Dulinvie il fil dal 2020	3
		Lenghe vive tes tabelis par furlan	4
CULTURE FURLANE			
	Gotart Mitri	La vuarzine gnove di Checo Panzete	5
	Mario Gasparini	Oms, bestiis e taramot dal 1976	7
	Stefano Aloisi	Una storia d'arte e di amicizia	11
	Paolo Garofalo	L'ultimo testimone dell'Academiuta	14
	Maria Rosaria Romano	A 150 anni dalla morte di Jacopo Pirona	18
	Pieri Stefanutti	Viderunt oculi mei salutare tuum L'iscrizione perduta nella chiesetta del San Simeone	22
	Franco Stener	Un sacro bronzo di Francesco Broili a Stomaž	25
	Enrico Agostinis	Sul toponimo Sighiét-Sigilletto	30
	Aleardo Di Lorenzo	Dalla Bassa al Medio Friuli, di ca e di là da l'aghe Dove "noi" si dice nun	38
	Gianni Strasiotto	Padre Pietro Sacilotto, un emigrante particolare	41
	Orietta Altieri (Alt)	Relazioni familiari attraverso le guerre Un caso goriziano	45
LA VITRINE DAL ORESIN			
CARTULINIS	Elio Varut	Salûts di Cormons	48
BIBLIOTECIS	Liliana Mlakar	Storia della Biblioteca del Seminario Teologico Centrale di Gorizia	49
JERBIS E PLANTIS	Antonino Danelutto	Intal sfuarzâr des plantis utilis: il lescjat	54
FOGOLÂRS	Claudio Petris	Fogolâr Furlan di Perth (Australia)	56
FEVELÂ FLURÎT	Gianni Colledani	Can da l'ua	58
RECENSIONS	Franco Finco	Peraulis furlanis dal mangjâ	59
RECENSIONS	Alessio Screm	Emanuele Filippi: dal Friuli il nuovo jazz italiano	60
RECENSIONS	Alessio Screm	Elsa Martin e Stefano Battaglia: Al centro delle cose con Pierluigi Cappello	61
VITE DE SOCIETÂT			
	Novella Del Fabbro	Guido di Nart	62
		I nestris Socis	64



SOCIETÂT FILOLOGJICHE FURLANE
"GRAZADIO ISAIA ASCOLI"

SOCIETÀ FILOLOGICA FRIULANA
"GRAZADIO ISAIA ASCOLI"

*Ricognossude tant che Ent Morâl cun decret
dai 7 di avost dal 1936*
Erretta in Ente Morale con decreto 7 agosto 1936
33100 UDINE · Via Manin 18
Tel. +39 0432 501598 · Fax +39 0432 511766
E-mail: info@filologicafriulana.it
Internet: www.filologicafriulana.it

QUOTE ANNUALI DI ASSOCIAZIONE:

Persone fisiche:

Socio 15 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Italia 30 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Europa 35 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste nel resto del mondo 55 euro.

Enti, associazioni e biblioteche:

Socio 15 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Italia 35 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste in Europa 40 euro; Socio con stampa e spedizione delle riviste nel resto del mondo 60 euro.

Abbonamento alle riviste sociali della Società:

Con spedizione in Italia 50 euro.
Con spedizione all'Estero 60 euro.

Abbonamento speciale "Ami de Filologjiche":

Con spedizione in Italia 200 euro.
Con spedizione all'Estero 250 euro.

Per maggiori informazioni sulle modalità di iscrizione ed abbonamento è possibile consultare il sito internet della Società alla sezione <http://www.filologicafriulana.it/soci/>

MODALITÀ DI PAGAMENTO:

C.C. Postale Udine N° 15387335
intestato a: Società Filologica Friulana
CiviBank - Sede di Udine
IBAN: IT 39 W 05484 12305 CC0640110012
BIC: CiviT2C
- online con carta di credito direttamente dal sito <http://www.filologicafriulana.it/eshop/>
- domiciliazione bancaria
Sottoscrivendo il mandato di Addebito Diretto SEPA (solo per l'Italia). Modulo disponibile alla pagina <http://www.filologicafriulana.it/easyne2/Archivi/SFFW/Files/SFF%20-%20Mandato-SDD.pdf>

PUBBLICAZIONI PERIODICHE:

"Ce fastu?", semestrale
"Sot la Nape", trimestrale
"Il Strolc Furlan", annuale



La Societât Filologjiche
e je ançe su Facebook

ISSN 1120-8961

Sot la Nape

An LXXII | Otubar-Dicembar 2020 - n° 4

Diretôr | Direttore: Nicola Saccomano
nicola.saccomano@gmail.com

Redazion | Redazione:

Gianni Colledani, Curzio Conti, Loreta de Fornasari, Cristina Di Gleria,
Roberto Frisano, Enrica Scorza, Egle Taverna

Segretarie di redazion | Segretaria di redazione:

Elena De Sanctis
formazione@filologicafriulana.it

Grafiche e impaginazion | Grafica e impaginazione:

Elisabetta Angeli

Diretôr responsabil | Direttore responsabile:

Giuseppe Bergamini

Editôr e Proprietari | Direzione e Amministrazione:

Editore e Proprietario | Direzione e Amministrazione:
Societât Filologjiche Furlane – Udin
Società Filologica Friulana – Udine

Autorizzazion dal Tribunal di Udin | Autorizzazione
del Tribunale di Udine: 22.05.1982 n. 12/82



[Associato all'Unione
Stampa Periodica Italiana]

Regulis pai colaboradôrs:

I spiete ae DIREZION di decidi se e cuant publicâ i articui e contribûts che a rivin in Redazion; la proprietât leterarie e reste a ogni Autôr.

I originâi (tescj e figuris), ançe se no saran publicâts, no si tornaran indaûr.

Cui che al intint riprodusi alc de riviste al à di domandâ il permès e di nomenâ la font.

Ducj i contribûts a àn di rivâ, scrits cul ordenadôr, a la direzion di pueste eletroniche de Filologjiche. Pai tescj in furlan si dopre la grafie uficiâl, pûr rispietant lis varietâts locâls. Ogni autôr al è responsabil dai contignûts dal so articul.

Li che nol è scrit, lis fotografis a son dal autôr.

Norme per i collaboratori:

Spetta alla Direzione decidere se e quando pubblicare gli articoli e contributi che giungono in Redazione; la proprietà letteraria rimane ai singoli autori. Gli originali (testi e immagini), anche se non verranno pubblicati, non si restituiscono. Chi intende riprodurre brani della rivista deve chiedere l'autorizzazione e citare la fonte.

Tutti i contributi dovranno pervenire, scritti col computer, all'indirizzo di posta elettronica della Filologica. Per la redazione dei testi in friulano si utilizza la grafia ufficiale, nel rispetto delle varianti locali.

Ogni autore è responsabile dei contenuti dell'articolo pubblicato.

Laddove non specificato, le fotografie si intendono di proprietà dell'autore.

Stampât | Stampato

Lithostampa s.r.l. - Pasian di Prato - Udine

In cuviertine:

Chest siôr al è daûr a peâ i cjâfs des vits di Tocai intun ronc de aziende agricole
Lis Fadis a Spesse di Cividât. Doprà i vences invezit des strichis di plastiche al mostre
rispiet pal ambient e sensibilitât pes nestris tradiziions. Ampelofilogie aplicade
(foto Enos Costantini).

Daûr di cuviertine:

Un bol par fâ cognossi il Ramandul ator pe Italie (foto Gianfranco Ellero).

Nicola Saccomano

Il 2020 a pene passât al è stât un an a di pôc bislac, par vie de epidemie dal Covid-19. No zonti peraulis a tant e tant che si à za dit e scrit su ducj i giornâi, lis rivistis, pe radio e television, tal web. Ancje nô de redazion di Sot la Nape o vin cirût, te nestre maniere, di dâ il nestri piçul contribût al moment storic che si è daûr a vivi, ma secont il voli dal om furlan cjariât da la savietât di “chei di une volte” cui lôr insegnaments simpri valits ancje par lis gjenerazions dal doman. Ve, inalore, che ben al à scrit l'amî Gianni Colledani tal editoriâl dal ultin numar passât, memoreant l'esempli de devozion a San Roc lant indaûr tai secui. E cussì ancje Roberto Iacovissi al à viert simpri il numar 3 dal nestri Sot la Nape descrivint la Udin dal 1511, in plene epidemie tant che «necessaria espiazione del divin castigo».

Te fin dal 2019, cuant che ancjemò no jerin problemis di *assembramento* o altris normativis di seguî di immediâts *DPCM*, nô components de redazion si jerin cjatâts par ben progetâ i 4 numars de riviste pal bisest 2020, se no altri ancje par meti un fil di logjiche editoriâl a lis cuviertinis e ai contignûts tal jemplâ e piturâ lis pagjinis. Il prin numar si scugneve dedicâlu a Gurize: lis celebrazions pal centenari de Filologjiche e la gnove Cjase

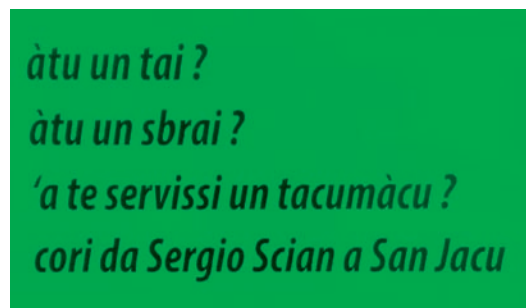
Ascoli; il secont numar al tocjave a Vît, la tiere dai asins, il paîs de Frae de Vierte. E i numars 3 e 4 cun cualis cuviertinis, colôrs e arguments ju varessino vistûts? Simpri ta chê riunion di fin 2019 aromai i zûcs a jerin fats: o vevin pensât al lavôr e a lis impresis dai Furlans, ven a stâi su ce ch'è sa dâ e produci la nestre tiere in gracie de sapience, tradizion e inovazion de nestre int. O vin tacât la cuviertine dal numar 3 cu lis vecjis publicitâts de produzion de bire e chest numar 4 si insiore cun imagjinis de produzion vitivinicule.

La bire e il vin: doi elements fundamentâi de produzion e des impresis furlanis, leâts in maniere fuarte, profonde a la nestre tiere e a la tradizion, che in di di vuê a son ancjemò un biel biliet di visite dal Friûl ator pal mont.

Ma il Covid al à savoltât ducj i nestris dissens e cussì sierin, pal moment, cun chest numar il fil dal lavôr e produzion dai Furlans, ancje s'a saressin pagjinis e pagjinis, e cetantis cuviertinis di jemplâ e insiorâ.

Al è un moment storic par nuie facil che nus puarte a rifleti une vore pal doman ch'al sta dibot rivant. Intant ferminsi un moment par podê pensâ e cussì imbastî e ricjapâ la glagn di un gnûf fil condutôr che sul tacâ dal 2021 cuissà dulà che nus puartarà.

Lenghe vive tes tabelis par furlan



Culture furlane



La vuarzine gnove di Checo Panzete

Gotart Mitri

Si à sintût fevelâ, timp indaûr, da la traduzion dai nons propis intune lenghe no originarie di personagjos storics, leteraris, politics. E je saltade fûr cualchi strambarie: insom, cualchidun si domandave: isal coret, necessari voltâ chei nons? Via Giulio Verne (MI, PA, RM), Via Antonio Cechov (MI), Via Giovanni Sebastiano Bach (MI).

Une piçule premesse. Al è avonde difarent fevelâ di traduzion dai nons propis ch'o cjatìn intun romanç, une conte e v.i. Achì la traduzion e figure tant che un dai problemis che il tradutôr al à di frontâ indipendentementri dal teme o dal sogjet.

In gramatiche il non propi al marche une sengule o determinade persone o robe in contraposizion al non comun. In chescj câs si pense dal moment ai antroponims e ai toponims. Ancje se il concet di "non propi" nol è clâr e definît e delimitât ta la lenghistiche. E si domandisi: si scuegnial propit voltâju? Une rispueste gjenerâl no si po vêle, par vie che la macro e microscritture di ogni test a domandin decisions difarentis. Come tal câs da la leteradure pai fruts. Achì i nons propis

a pratindin une traduzion atente pal fat che, dispès, a àn un significât fuart e a àn un rodul impuartant ta la storie contade, a crein efietis comics, a descrivin la personalitât dai personagjos. E no voltâju al volarès dî gjavâ une part da la lôr funzion primarie e interrompi il procès creatîf metût in vore dal autôr. Ma la traduzion e podarès ancje puartâ al riscjo di pierdi cualchi informazion sul protagonist. Lis modifichis eventuâls fatis tal test cu la traduzion a varessin di mantignî l'efiet dal non originâl tal test voltât. Si po pensâ ai câs cuant che i nons a àn un caratar internazionâl e partant a vegnin adotâts par convenzion da la culture ricevint ta la stesse maniere doprade da la culture emitint (*Glasgow*, *Golden Gate*, par esempi).

I nons a son dispès i elements simiotics di un test plui problematic e plui urgjent tal stes timp di voltâ, massime parcè che il lôr significât al è leât a strent cul aspjet culturâl. E alore la complessitât di voltâ schemis culturâi e rapresente une da lis dificoltâts par la traduzion. Tancj tradutôrs a sielzin di ambientâ la storie tal mont culturâl dal ricevint tal puest

dal mont estrani e esotic creât da la culture ricevint.

Di chê altre bande, l'ûs frequent di un non al rive a creâ un non ta la lenghe “gnove”, a dî di un “*esonim*”: se o vin *Paris*, podopo o podìn vè *Parigi*, *Paris*... e vie indevant.

A un tradutôr nol baste vè une cognossince da la lenghe emitint e ricevint, ma al covente ch'al vedi une cognossince profonde di dutis dôs lis culturis.

Chestis notis dome par un incuadrament avonde puar sul cetant complès e difìcil esercizi ch'e je la traduzion in gjenerâl e in particulâr chê dai nons propis.

Si scuën, insom, spindi cualchi peraule cun ironie, che no guaste mai, su ce che si à podût lei sui sfueis ch'a scrivin par furlan. Provant a fâ un exercizi, ancje slargjât, o varessin cheste tabele: Barry White (Bernart Blanc), Stephen King (Stiefin Re), Kate Moss (Catine Muscli), Bill Gates (Gjelmo Ristiei), Peter Pan (Pieri Fersorie), James Bond (Jacum Leande), Ronald Trump (Ronalt Briscule¹), Steve Jobs (Stiefin Voris), Andy Murray² (Dree More), e si podarès là adilunc ancjemò. Ancje par spiticâsi, provìn a viodi ce ch'al jere sucedût

zontant ai nons lis lôr voris: *I sepolcri* di Ugo Foscolo *Lis sapulturis* di Ugo Fumul, *I rusteghi* di Carlo Goldoni *I ruspiôs* di Carli Goldons, *La cavallina storna* di Giovanni Pascoli *La cjavalute macolade* (o *sturnele*?) di Zuan Passons, *I Malavoglia* di Giovanni Verga *I Malevoe* di Zuan Vuisce, *Le sorelle materassi* di Aldo Palazzeschi *Lis sûrs stramaçs* di Aldo Palacesc, *Il Decamerone* di Giovanni Boccaccio *Il Decjamaron* di Zuan Bocjate e *Il Novum Organum* di Francis Bacon *La vuarzine gnove* di Checo Panzete, apont.

Il câs dal cognon “Marangon-i”: par talian, alore? Falegname? Ancje achì o vin di là a Vignesie, tal so arsenâl dulà che si fasevin o si comedavin lis barcjis o lis nâfs da la Serenissime. Chei ch'a savevin messedâ une siee o la manarie par seâ o par spiçâ un tronc dispès a scugnivin lavorâ a pêl o sot aghe. Poben, chel ucel che si nudrìs in mâr di pes-suts, e ju “beche” a pêl di aghe par venezian si clame *marangon*, *cormorano* par talian.

Nus pâr inalore che i nons a varessin di sei mantignûts ta la lôr forme anagrafiche e o rivaressin, cussì, almancul a sghindâ il pericol di finîle tal ridicul.

¹ Il cognon al vignarès di un emigrât todesc in Americhe, *Triumph*, ch'al sarès stât dât jù po cun Trump. Alore *Triumph*, *trionfo* par talian. Stant che i Trionfi ju cjatìn intun zûc di cjartis, praticât ancje a Vignesie, al ven di voltâlu par furlan cun “*briscule*”.

² Champion scozès di tennis; Murray e sarès la scurtadure di *mulberry* (baule dal morâr, more).

Oms, bestiis e taramot dal 1976

Mario Gasparini

L'orculat

*Oh se il teremot
fos un orculat
ingiaulât salvan
fuarton e trist
bon di sdrumâ cença fâdias
tors glesias e storia
e di parâ in maserias
bicocas e cjescjei
e come tar un sum
ridusi in scjernum
i paisuts dai cjargnei...*

Leonardo Zanier

Co la sisile a svolte basse e il gjat al passe la sgrife parsore de orele al vûl di che a vignarà la ploe. Cheste e jere la savietât dai strolics dal paîs. Ma par cui ch'al vîf in citât e par tancj altris lis stagjons a passin cence che si inacuarzin di un gjat che si lave la muse o di une sisile ch'e svuale.

A cjatâ une soluzion a la pierdite dal ricuart di chescj vielis barometris naturâi, tant ben par cetante int, e je rivade la television cu lis previsions dal timp: al puest dai gjats e des sisilis cumò o vin colonei da l'aeronautiche o bielis fantatis, cuntune vore di esperience di meteorologjie, libars di no scugnî emigrâ come i uciei e di no dovê dipendi di nissune leç pai cjans ch'a vivin tai condominis. A son restâts in pôcs, in fin dai fats, magari un tic ipocondriacs, che a disin che il timp al mude parcè che ur duelin i vues o a àn la lune ledrose. Nol è facil capî cuissà trop des crodincis dal

popul par savê cemût che si davuelzarà il timp e no si sa un dret o cuasi sul cont dal compuartament des bestiis prin dai taramots. Verementri, fûr dal Friûl, insom dal Votcent, Taramelli e Mercalli (chest ultin al è chel che al à inventade la *scala Mercalli* par savê i grâts dai taramots, une misure che ducj i furlans a àn cognossût dopo dal sis di Mai dal 1976) a vevin fat une vore di osservazions in merit. Al coventà duncje chel disastrôs taramot par che Giorgio Matteucig, un studiôs di zoologjie de Universitât di Napoli originari da lis vals dal Nadison, al ciris di recuperâ, dopo ce ch'al jere sucedût, i dàts par podê meti dongje un credibil boletin di prevision e ancje di prevenzion dai dams fats dai eventuâi taramots tal avignî. Daspò dal taramot Giorgio Matteucig mi contà di un so studi su lis liparis e i sarpints: juste apont tes vals dal Nadison al veve viodût une sorte di concentrament di chestis bestiis che a jerin ancje incompatibilis tra di lôr in cause de biologjie. «Li o ai falât – mi disè – no ai cirût sot tiere la cause di chest acjadiment». *Wenn die Schlangen ervachen. Mysteriöse Erdbebenvorzeichen*, “Cuant che i sarpints si disvein. Fats misteriôs dal taramot”, al somee che i vedi rispuindût a Matteucig il studiôs Helmut Tributsh cul titul dal so libri publicât in Gjermanie. Tal mê di Dicembar dal 1978 intun numar de riviste sientifiche «Nature», Tributsh al assegne al efiet piezoeletric «the liberation of electrical charge for underground», “la scjarie di une vore di particulis eletrichis di sot tiere”. Al jere chel alc ch'al varès sburtât fûr de tiere i sarpints di Matteucig ch'a cirivin salvece ingrumantsi intes Vals dal Nadison une vore prime ch'al acjadès il fracàs dal 6 di Mai 1976. Matteucig,



Maseris a Osôf...

in fin dai fats, nol veve savût lei pulît intal grant libri de nature e cuntune grande umiltât si cruziave cun me intant che al stave metint dongje i prins dâts dal so *Questionario sul terremoto del Friuli orientale del maggio 1976*. Chel prin incuintri al è stât une vore util par me: o ai savût, par esempi, che l'oribil urli dal pavon di un mê ami ch'al stave dongje di me nus visave cuntune precision cronometriche lis replichis da lis scossis sismichis come l'alarme cuintri i laris... in armonie cun chel ch'al jere tignût dentri la chebe intal fuart di Osôf e che al veve fat stâ in pinsîr il vuardian di chel lûc. Di chel di Osôf che mi faseve vignî iniment lis ocjis dal Capitoli jo no ai savût plui un dret, là che dal pavon udinês o soi vignût a savê che il so paron, crodint ch'al fos diventât mat, lu veve mandât a cambiâ aiar intun cjasâl

di campagne. Par chel che o sai, la sô matetât e je scomparide cuant che lis scossis a son ladis al mancul.

O soi vignût ancje a savê che i fats che un grum di int e riferive a lis bestiis no jerin prodots di une "sugestion", come che cualchi gjornalist al à scrit sui gjornâi. Par esempi, un enormi scuam di lusignis compagn di chel che a svagavin cence une direzion precise a fil di aghe sul Tiliment dongje Dignan, mieze ore prime de scosse fatâl dal 6 di Mai, ch'al jere stât viodût di un contadin di chel lûc, al jere bielzà stât lampât intun moment precedent di Ruth Simon, une studiosa dai taramots americane dal Colorado. Chestis besteutis, dal rest, a son stâts chei midiesims insets che, cuant ch'o jeri piçul, se ju viodevin in sdrume o crodevin che il timp al cambiâs. Duncje ai voleve un



... e Colorêt di Montalban (fotografiis di Riccardo Viola).

ribalton come il taramot par meti adun intun
stes puest un scuam dai tims stâts, par insets
decimâts parvie dai inseticidis: une convoca-
zion che e somee, ancje se e je capitade plui
tart, a chê dai sarpints di Matteucig.

E dongje di ce che o ai dit, une fantate di
Mortean chê sere, pôcs minuts prime de
scosse, mi à contât di vê notât che lis craçu-
lis che ogni sere e sintive cjantâ cuant ch’e
passave in chel lûc dongje cjase “in maniere
stranie” a jerin cidinis. Lis cisilis a Glemone,
tal fratimp, mi à contât cualchi testimoni
oculâr, a cincuantavin a jentrâ di gnûf dentri
dal nît parsot dai tets. Pardabon tancj cjans
in dute la zone dal taramot a mugulavin in
maniere stranie prime de scosse e cualchidun
di lôr al à rote fintremai la cjadene cirint une
fughe che i lôr parons no rivavin a capî. Un

contadin di Feagne al mi à dit che dîs minûts
prime de scosse al veve viodût il so gjat ch’al
sgnauave fer intal mieç dal curtîl intant che
cualchi pantiane si moveve di ca e di là cence
savê di ce bande lâ, e cence abadâ al lôr nemî
mortâl. Lis vacjis di Cime Sapade no si podeve
molzilis inta chê sere, e si voltavin saldo viers
da la puarte de stale “come se al vignîs dentri
cualchidun”. Fintremai lis trutis di un torint
dal Cumieli, in chê soresere, a saltavin difûr
de aghe come se a fossin diventadis matis e il
pescjadôr che mi contave chescj fats al faseve
amplis gjescj come ch’a fossin smalitaments di
pes. Gjai e gjalinis furlanis e sapadinis a refu-
davin di durmî sui lôr saltadôrs e ta la caserme
di Osôf intant i alpins no rivavin a lâ dongje
dai mûi sfolmenâts. Intant i farcs a disaravin
la tiere tai cjamps di Colorêt di Montalban.

In plui, cjavris, cjavai, canarins e altris uciei intes scjaipulis tal Friûl a sunarin un campanel che cetante int no je stade buine di scoltâ. No dome lis bestiis, ma ancje lis plantis a vevin dât cierts segnâi. Cualchidun al mi à contât che la verdure dal so ort e jere cressude fûr di misure e che cierts pins a vevin butât fûr une vore di resine tal periodi dal taramot.

A cierts di lôr tantis oris prime de famose scosse al jere vignût inzirli, nausie e dut un malstâ. Tal mê mistîr di miedi gjinecolic o ai incuintrât câs di menace d'abort. Il contadin che mi dave il vin al porconave parcè che la sô riserve enologjiche si jere intorgulide.

In sumis, par nô che o sin sintonizâts cun cjanâi di comunicazion di ogni stamp al è plui facil disferenceâ il fuart sunsûr di une Kawasaki 750 di chel di une Honda 500 che nus passin dongje come saetis, pluitost che interpretâ la urle spaventose dai cjangs di un paîs intîr. Chest al è un dai aspiets negatîfs dal nestri mût di vivi: la pierdite di confidence cu la nature che e je cetant prodighe di segnâi premonitoris.

A cheste situazion a àn crodût di podê rimedeâ Matteucig e i cinês; chescj ultins a àn svilupât un sisteme di 200.000 *amateur sismologists* che a son in podê di scrutinâ ancje i puartaments stramps sei des bestiis sei des plantis come segnâi premonitoris vavevui dal taramot.

Cirî il just rapuart om-animâl-vegjetâl e je, duncje, la nuvitât di chê lezion cinese: bielzà doi mil agns indaûr, cuant che in ocident a pensavin che si fos discjadenade la rabie da lis divinitâts o ben dai spirits infernâls, i contadins de Cine a osservavin scletementri la nature lenti ator; se l'aghe dal poç e lassave vignî fûr bufulis di aiar o ben il cign ch'al nadave tal sfuei al cjapave di buride la rive e lis âfs e i calavrons no si poiavin plui tai flôrs, lôr a fasevin il fagot cun dute la famee, si metevin in viaç e no si fermavin prime di vê cjaminât par cualchi zornade.

E chest nol è altri che l'esodi, purtrop *a posteriori*, di chei che a son restâts, vie des zonis taramotadis.

A conclusion, ce podino di? Isal dut vêr ce ch'ò ai scrit fin cumò? Al è dut vêr cence mancûl: o ai dome voltât dal talian in furlan un cjapitul dal mê prin libri.¹ Lis declarazions dai testimonis a son reâls e a vevin il sun di un deliciôs violin par lis orelis di passionât de nature come ch'ò soi jo. Ma un tant no je la stesse robe di dî ch'al è dut sientific. E sore il dut, nô no vin di dismenteâsi dai scuasit mil muarts di chê volte. Miôr des mêns peraulis a son chês di un sienziât indian, B.G. Deshpande, ch'ò ai cognossût tal 1990 a Udin.² Lui mi à dât un so libri scrit tal 1987 par inglê: *Earthquake, animals and man*. Come ogni vêr sienziât ch'al capis ch'al sedi convenient fâ une mende a ce ch'al veve scrit in antecedence, tal 1989 al veve zontât chest poscrit a chel libri: «Il studi dal puartament des bestiis nol è une *panacea* par strolegâ cun precision cuant, dulà e cetant fuart ch'al sarà il taramot... Paraltri al è bon par dâur une man ai imprescj tecnologjics».

Une conclusion plui tecniche e je chê di Alessandro Amato, un preseât studiôs dai taramots che daspò passâts juste ben 40 agns di chel dal Friûl al à scrit tal so libri³ che par frontâ ce che no si pues previodi, la soluzion miôr e je chê di fâsi cjatâ prontos metint in vore normativis e contant su edificis anti-sismics in regule, tignint cont che il taramot, magari cussì no, al è a stâ in scuasit dute l'Italie. Dut chest al puest di fâ cont su lis previsions fondadis su la faune locâl.

E jo o soi d'acuardi sei cun Deshpande che si riferis soredut a popui puars e rurâi, sei cun Amato che si indrece a ducj chei ch'a puedin difindisi ad in plen dal Orcolat, cussì ben descrit di Leonardo Zanier, cun ducj i mieçs anti-sismics a disposizion.

¹ Mario Gasparini, *Altri animali ed io*, Udine, La Nuova Base, 1979.

² IV Conferenza Internazionale sui Precursori sismici (CIPS), Udine, Palazzo Belgrado, 29-31 marzo 1990.

³ Alessandro Amato, *Sotto i nostri piedi. Storie di terremoti, scienziati e ciarlatani*, Torino, Codice edizioni, 2016.

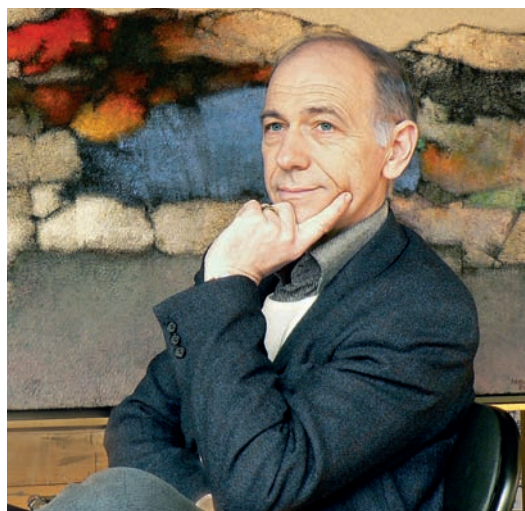
Una storia d'arte e di amicizia

Stefano Aloisi

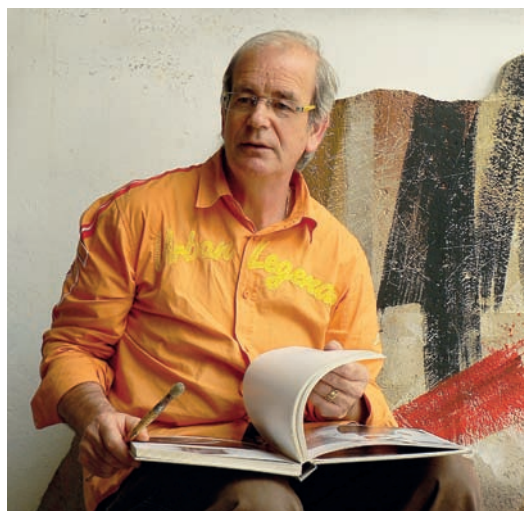
Fin dall'antico il sentimento dell'amicizia è stato ritenuto tema universale degno di esser descritto, celebrato, cantato e recitato. Dalle ancestrali profondità del mito, a quanto sciorinato da Cicerone e Seneca, giungendo, nei tempi a noi contigui, a mirabili narrazioni offerte dalla letteratura e dal cinema – si pensi, al *Narciso e Boccadoro* di Hermann Hesse o all'*Amico ritrovato* di Fred Uhlman – l'amicizia è sempre intesa quale legame profondo e fondante che, nell'accezione più consueta, unisce due o più individui in un rapporto sincero, di mutuo sostegno e incondizionata disponibilità.

L'amicizia, prendendo spunto dal questo succinto *incipit*, è il sentimento che ha profondamente segnato le vite di due noti artisti friulani. Arrigo Buttazzoni ed Angelo Toppazzini, entrambi nativi di San Daniele del Friuli, si sono conosciuti alla metà degli anni Sessanta del secolo passato nelle aule della Scuola del

Mosaico di Spilimbergo. Arrigo, di due anni più anziano, frequentava il terzo anno, allorché Angelo ne affrontava il primo e ambedue contavano tra gli insegnanti il bravo Fred Pittino. Una conoscenza avvenuta tra i banchi di scuola che nel corso del tempo si è trasformata, complice un'evidente affinità elettiva, in solida amicizia. I primi quadri, lo scambio di opinioni e di personali impressioni, il guardarsi negli occhi in maniera sincera e poi le lunghe pedalate in bicicletta per visitare gli studi dei pittori già affermati o per spendere i pochi soldi a disposizione in qualche dispensa illustrata, in qualche volumetto, per ammirare i dipinti dei grandi del passato. Libri che per i due ragazzi divenivano importanti strumenti per conoscere e documentarsi, libri dei quali tornò carico Arrigo dopo un breve periodo trascorso in Canada in cerca di lavoro. Libri che ora narravano le imprese dei maestri americani del *Dripping* e della *Pop Art*, arte



Arrigo Buttazzoni.



Angelo Toppazzini.



Arrigo Buttazzoni e Angelo Toppazzini in una mostra a San Daniele del Friuli (primi anni Settanta).



Arrigo Buttazzoni, *La natura creativa* (1975).

contemporanea a stelle e strisce con la quale già si confrontava Angelo che dei due era il più aperto alle nuove suggestioni figurative, a differenza di Arrigo ancora ben ancorato alla tradizione. Ora il teatro del comune lavoro era divenuto lo studio che Buttazzoni e Toppazzini avevano ricavato all'interno della più antica casa di San Daniele del Friuli, un edificio trecentesco posto di fianco alla Biblioteca Guarneriana. Giova peraltro rammentare, a conferma della simbiosi caratterizzante il loro rapporto, che i due amici

si sposano lo stesso anno a San Daniele. Arrigo dapprima si stabilisce a Udine, per poi successivamente prender casa nelle colline di Moruzzo. Angelo, invece, si trasferisce a Castions di Zoppola, dove diviene parte fondamentale, con la propria capacità creativa, della famiglia Pagura, proprietaria dell'omonima, premiata e antica Distilleria.

Particolarmente consistente fu la partecipazione dei nostri artefici alle mostre collettive e alle *ex-tempore* che in quegli anni si susseguivano in ogni luogo del Friuli. Esposizioni, alcune ben qualificate, che a volte duravano lo spazio di una giornata, ma che permettevano un'osmosi tra modi e sensibilità assai diverse, ma anche il confronto e la conoscenza tra artisti provenienti da tutta la Regione e dal vicino Veneto. Ad Arrigo e Angelo, però, l'adesione, pur gradita, a tali manifestazioni non bastava: i due amici sentivano il bisogno di puntare più in alto, di dialogare e commisurarsi con nuove e più aggiornate tendenze artistiche; degno di nota in tal senso è il loro partecipare a varie edizioni di INTART e il far parte per molti anni del direttivo del Centro Friulano di Arti Plastiche. Col passare del tempo e con i galloni di merito conquistati sul campo i due artisti trovano il giusto spazio all'interno della figurazione friulana e la critica rende merito al loro diuturno operato. L'arte di Toppazzini si esplica dapprima attraverso una rilettura dei "Sacchi" di Burri, una susseguente adesione, però assai personalizzata, alle *Combines* di Robert Rauschenberg, per giungere a una vera e propria commistione tra pittura e scultura ove la componente figurativa, di reminiscenze proposizione, diviene sottile strato che aderisce su ruvide strutture cementizie. L'avventura artistica di Buttazzoni si dipana dapprima nel consenso dei grovigli arborei in voga nella paesaggistica friulana degli anni '60 e '70, per poi fissare su tela immagini urbane e "antiche" sospese tra metafisica e invenzioni sceniche di Christo. Dagli anni Novanta Arrigo rimedita sui citati argomenti con una



Angelo Toppazzini, *Composizione* (1976).

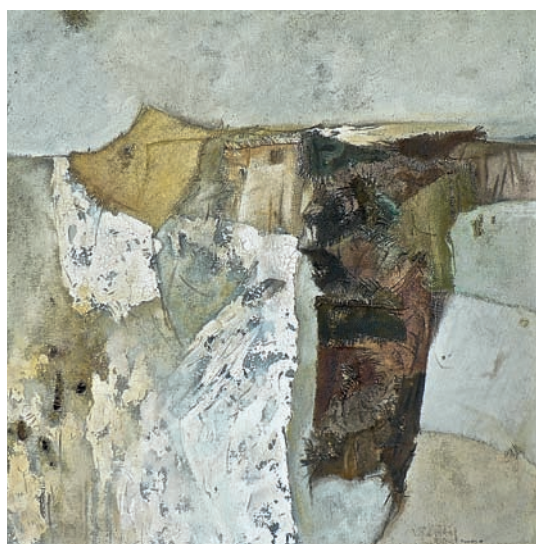
pittura di più accentuata grafia, cromaticamente squillante e con ricercati effetti volumetrici. Negli ultimi anni gli esercizi sulla memoria e il tempo si avvalgono maggiormente di superfici ruvide e sgranate, prima di mutarsi, infine, in composizioni astratte ove è il colore a porsi quale elemento fondante.

Questo per succinti e sommi capi a ricordare il pregevole operato dei due artefici, che mai hanno abdicato alla giovanile e fortificante amicizia che per tanti anni li ha uniti. Hanno

continuato a frequentarsi e confrontarsi, a vivere momenti conviviali e a contare ognuno sull'amicizia dell'altro. Un profondo rapporto che s'interrompe nel 2012 con la dipartita di Arrigo. Se tale mancanza è fisicamente evidente, l'amicizia, quella vera, è però sentimento che, se fortificato dalla Fede, travalica le pieghe dimensionali dello spazio-tempo e allora si può a buona ragione supporre che Arrigo continui a guardare ad Angelo e che questi mai è dimentico del suo amico.



Arrigo Buttazzoni, *Geometrie cosmiche* (2009).



Angelo Toppazzini, *Sui muri a Venezia* (2015).

L'ultimo testimone dell'*Academiuta*

Paolo Garofalo

Nico Naldini, uno dei più grandi scrittori del secondo Novecento italiano, ci ha lasciati. Era conosciuto come il cugino-biografo di Pier Paolo Pasolini. Era nato a Casarsa il 1° marzo 1929 da Antonio Naldini e da Enrichetta Colussi, sorella di Susanna madre di Pier Paolo. È vero che Nico Naldini ebbe un rapporto e legame molto stretto con il parente famoso soprattutto negli anni casarsesi. Dal 1943 al 1950 abitavano nella stessa casa del



Nico Naldini e il cugino Pier Paolo Pasolini.

nonno materno Domenico Colussi “Battiston” a Casarsa della Delizia. Condividevano quasi tutto: le amicizie, le confidenze, le esperienze, i fermenti letterari e, con Pier Paolo, Nico sviluppò l’amore per la letteratura e la poesia. La loro era anche condivisione di vita, di momenti difficili, di paure e di ansie.

Era con Pier Paolo nei giorni dei devastanti bombardamenti alleati del 1944 su Casarsa che provocarono morti e distruzioni. Infuriava in quei giorni la guerra partigiana fratricida che nell’eccidio di Porzûs mieteva Guidalberto, il fratello di Pier Paolo, arruolatosi con il nome di “Ermes” tra gli osoviani. Il giovane Nico era accanto a Pier Paolo a consolare il pianto della zia Susanna per la perdita del figlio: «Noi sapevamo chi era Guido [...] era un ragazzo incapace di mescolare il bene e il male, era un idealista forte e ingenuo che sarebbe morto prima di tradire». Come era accanto a Pier Paolo quando per fuggire ad un rastrellamento dei tedeschi si rifugiarono per tre giorni sul campanile della Chiesa parrocchiale di Casarsa e «per consolarci, Pier Paolo ed io, passavamo il tempo, reclusi nella torre campanaria, a leggere brani di letteratura sul Leopardi».

Con Pier Paolo fu uno dei fondatori dell'*Academiuta di Lenga Furlana* nel febbraio 1945: «[...] La domenica pomeriggio era riservata alle gare poetiche: ciascuno di noi recitava i propri versi italiani o friulani composti durante la settimana e a ogni fine lettura restavamo con il fiato sospeso in attesa del giudizio di Pier Paolo. Durante uno di quei pomeriggi domenicali, fondammo l'*Academiuta di Lenga Furlana* ed io fui fatto segretario perla mia bella calligrafia: Oltre a noi poeti c’era anche Pina Kalz violinista e Rico de Rocco pittore [...]».

Nico fu sempre in devoto atteggiamento vicino al Pasolini casarsese. A fine guerra, armati di bicicletta, «andavamo a fare gite verso la Bassa o verso la Alta e arrivammo a scoprire il mare a Caorle...» o a gustare il profumo delle sagre paesane, con gli allegri balli del dopoguerra che infondevano speranza e consolazione dopo tante miserie.

Oppure, sempre in bicicletta, raggiungevano Udine per vedere i film di De Sica. Naldini, inoltre, seguiva le esperienze didattiche e gli impegni politici di Pier Paolo (segretario del Partito Comunista della sezione di San Giovanni di Casarsa): «ero io che scrivevo sotto dettatura di Pier Paolo i manifesti che appendevamo sotto la loggia; un perito calligrafo lo potrebbe appurare!». ¹ Nico Naldini conosceva bene Pier Paolo, i suoi tormenti per la diversità, la situazione drammatica che lo portò alla fuga da Casarsa per Roma nel gennaio del 1950. E mantennero sempre inalterati i contatti e la confidenza. Se Nico lo considerava quasi un padre, a sua volta Pier Paolo, già a Roma, amava incoraggiare, spronare, smuovere Nico, rimasto a Casarsa, ventenne e sognatore, che talora indugiava, si cullava in una sorta di pigrizia. «Caro Nico, (primavera 1950) ho scritto oggi la tua bio-bibliografica per l'antologia. ma non riposare su questa foglia di alloro: lavora e studia per l'università» ² e apprezzando la poesia di Nico lo spronava: «La tua poesia è bella. Studi e scrivi in versi, senza scoraggiarti [...]» ³ e ancora: «Carissimo Nico sono contento che stai lavorando per l'ultimo esame e la tesi...». ⁴

Naldini andò via da Casarsa alla corte di Longanesi a Milano, e poi a Roma: fu la sua fortuna. Egli ricorderà «che ambizioni, lavoro e speranza» allontanarono anche lui dal Friuli,



Nico Naldini.

dopo Pier Paolo, «ma era rimasta una zona dell'anima perfettamente stabile che conservava gli ideali e i ricordi della nostra gioventù. Una parte di questi ricordi era tutta idealizzata nell'immagine di un Friuli che ci dava una forza di vivere che veniva dalla nostra educazione "friulana" composta di serenità, parsimonia, doveri da adempiere fino all'ultimo, disprezzo dell'improvvisazione, del compromesso, dell'arte di arrangiarsi. A Roma come a Milano, siamo rimasti come sempre delle mosche bianche; le nostre origini contadine friulane venivano fuori a ogni occasione». ⁵

Per il rapporto molto stretto e confidenziale, Nico Naldini era l'unico in grado di poter svelare gli aspetti e le vicissitudini del suo "cugino-maestro". Lo chiamai, nel 1999, a fare da colonna narrante del filmato pasoliniano *Nel paese di temporalì e di primule* del regista Andrea D'Ambrosio, e tra gli altri testimoni

¹ Così mi diceva ad una delle prime mostre dei tazeao pasoliniani a Pordenone, a fine anni '80. I manifesti erano ancora proprietà di Guglielmo Susanna, figlio di Bepi Susanna, pittore sangiovese del P.C.I.

² Da Pier Paolo Pasolini, *Lettere 1940-54*, Roma, autunno 1952 p. 502.

³ *Ibidem*, 30 novembre 1952, p. 597.

⁴ Da Pier Paolo Pasolini, *Lettere 1955-1975*, Roma, 1955, p. 155.

⁵ Nico Naldini, *Ricordati di ricordare*, Atti convegno di studi Prov. Pordenone (dic. 1983-gen. 1984).

ed allievi, lui emergeva per ricchezza di particolari e sfumature.

Un ricco epistolario e diverse pubblicazioni di memorie su Pasolini portavano la firma di Nico Naldini. Non desiderava però essere additato come il biografo di Pier Paolo Pasolini: per lui era un'etichetta riduttiva ed in parte, per il suo carattere fiero e orgoglioso, lo mutilava di quello che aveva maturato con la sua cultura, esperienza e capacità letteraria. Aveva conosciuto e frequentato i più grandi della sua epoca: Giovanni Comisso, Goffredo Parise, Filippo De Pisis (con i quali vi era uno stretto rapporto e di cui scrisse le biografie), Biagio Marin, il Premio Nobel Eugenio Montale, Andrea Zanzotto, Elsa Morante. Aveva lavorato a Milano per Longanesi e per Einaudi e poi a Roma era stato amico di Federico Fellini.

Dalle prime composizioni casarsesi consegnate nel 1948 alla Società Filologica Friulana, tra Casarsa, Milano, Roma e Treviso, Nico Naldini ci ha lasciato una vasta produzione di poeta e scrittore.

Tra le sue opere più apprezzate *Seris par un frut*, a cura di Pier Paolo Pasolini, Casarsa, Academiuta di lenga furlana, 1948; *Breve vita di Pasolini* (Guanda, 2015); *Vita di Giovanni Comisso* (Einaudi, 1985, finalista al Premio Strega); e *Piccolo romanzo magrebino* (Guanda, 2016), in cui racconta i suoi lunghi soggiorni in Tunisia.

Negli ultimi anni aumentò le pubblicazioni e imprese i suoi ricordi in diverse raccolte di brevi e intensi racconti: *Il treno del buon appetito* (1995); *Meglio gli antichi castighi* (1997); *L'alfabeto degli amici* (2004); *Come non ci si difende dai ricordi* (2005); *Una striscia lunga come la vita* (2009); *Sharazad ascoltami!*

(2011); *La sibilla non vuole morire* (2012), fino al recente *Quando il tempo s'ingorga* (2019).

Certamente ha inciso su questa eccessiva produzione un arcano e recondito bisogno di dare vita ai suoi ricordi e ossigeno alla sua sensibilità, in un tempo in cui gli anni pesano, la salute vacilla e aumenta la sensazione di sentirsi solo con i propri pensieri.

A Casarsa lo ricordano così: «Nico a scuola era molto bravo e diligente, un ragazzo riservato che dava l'impressione di essere un po' timido, sempre al seguito del cugino Pier Paolo (di 7 anni più anziano). Del resto Nico, figlio di un pilota di automobili da corsa, ammalatosi a soli 21 anni di una grave malattia e bisognoso di assistenza continua, non aveva rapporti significativi con il padre anche se spesso lo vedevi ad aspettare il figlio all'uscita di scuola. Nico era più in confidenza con la mamma Enrichetta. Aveva due sorelle, Franca e Annie. A scuola era molto bravo e diligente ed era apprezzato per le sue capacità».⁶

Una figura carismatica, uomo di grande cultura con un carattere "non facile" e, fin dai tempi casarsesi, molto schietto e diretto. A volte alternava pacatezza e affabilità con scatti d'impetuosa insofferenza e ironia. Ma le sue capacità oratorie, la ricchezza dell'eloquio, la sensibilità nel recepire e nel comunicare, non comuni, facevano dimenticare gli atteggiamenti «superbi».⁷ «La sua vena narrativa aveva sempre bisogno di un pubblico attento – fosse anche una sola persona –, guai a distrarsi, guai a interromperlo».⁸ Naldini non nasconde la propria omosessualità, anzi sembra quasi esserne fiero e nella biografia del cugino Pier Paolo Pasolini (*Pasolini una vita*, Torino, Einaudi, 1989) non dice tutto di lui, ovviamente, ma lo osserva «da un'angolazione unica».

⁶ Testimonianza di Giovanni Castellarin, compagno di classe di Nico con Bruno Bruni e Vincenzo Miggiano alle scuole elementari di Casarsa.

⁷ Ebbi l'opportunità di conoscere meglio Nico Naldini al tempo dell'avvio dell'Archivio Centro Studi Pasolini, di cui ero incaricato, agli inizi del 1990, e nella trattativa per la cessione della casa materna dei Colussi, compresa la documentazione e gli inediti manoscritti in dotazione. Le frequentazioni con Naldini erano numerose.

⁸ Si veda l'articolo di Nicola de Cilia su «La Tribuna Treviso», 10 settembre 2020.



Autorità e premiati all'edizione 2016 del concorso di poesia San Vito al Tagliamento. Al centro il sindaco Antonio Di Bisceglie, alla sua sinistra Nico Naldini.

Al cinema ha fatto un'unica incursione con *Fascista*, documentario di montaggio, con materiali "Luce" sul Ventennio, che scatenò non poche polemiche.

Naldini ritornava spesso a Casarsa, vi ritrovava gli amici dell'*Academiuta* e i compagni di gioventù come Ovidio Colussi, Fedele Girardo, Dante Spagnol, Guglielmo Susanna, Renato Lena, Virgilio Tramontin, Luigi Colussi "Gigion", Dino Peresson, Nini Bertolin, Elio Ciol e altri. Agli inizi degli anni '90, con la cessione della casa Colussi, aveva favorito la creazione del Centro Studi Pasolini, fornendo anche il ricco epistolario e numerosi scritti originali del cugino. Si realizzava così il desiderio di Pier Paolo di non perdere i suoi manoscritti, quando da lontano (da Roma) chiedeva: «Nico, salva tu i miei libri. Salva anche, subito i miei dattiloscritti: parte nel cassetto destro della scrivania, parte nella scrivania, e i quaderni degli "Atti impuri" nel secondo scomparto

della libreria».⁹ E Nico fece così! Oggi, se abbiamo ancora gli originali, lo dobbiamo a lui.

Frequentava, con padre David Maria Turoldo, Andrea Zanzotto e Amedeo Giacomini, San Vito al Tagliamento, dove da membro della giuria scientifica del Premio di Poesia, come ricorda il prof. Marco Marangoni,¹⁰ «era un venerato signore della poesia [...] Si notava in lui quella "sprezzatura" dell'uomo di genio che amava tagliare dritto verso la meta».

Negli ultimi anni, dopo una breve sosta in Tunisia, viveva molto spartanamente in una casa nel quartiere di Santa Bona a Treviso, dove erano a pile e sparpagliati ovunque i tanti libri di cui si nutriva.

La mattina del 9 settembre, Nico, dopo un respiro affannoso, si accasciò nella poltroncina di casa sua a Treviso. Ilem, la donna che lo accudiva da anni, diede l'allarme, ma non c'era più niente da fare: ci aveva lasciati per sempre!

⁹ *Lettere*, novembre-febbraio 1950.

¹⁰ Poeta, segretario del Premio di Poesia San Vito al Tagliamento.

A 150 anni dalla morte di Jacopo Pirona

Maria Rosaria Romano

Sono davanti alla casa Pirona, Dignano. Sulla facciata sono tre targhe, la prima: *Qui nacque il 22 novembre 1789, Jacopo Pirona*; la seconda: *A Jacum Pirona che j à regalât al popul Furlan il prin vocabolari- Union Scritôrs Furlans-1987* e, più in basso, accanto all'architrave del portone: *Bed&Breakfast in Italy - Ospitalità delle Case del Friuli Venezia Giulia*. La storia corre sulla parete dal '700 al '800, fino al '900.

Questa sera, 26 agosto 2020, poiché Jacopo Pirona muore il 4 gennaio 1870, Dignano vuol ricordare i 150 anni dalla sua morte e pone

targhe per le vie d'ingresso al paese: *Païs di Jacopo Pirona, autôr dal prin vocabolari de lenghe furlane*.

Dino Persello (nato a Dignano, per 20 anni ha diretto la Segreteria Regionale dell'Associazione fra le Pro Loco del Friuli Venezia Giulia, ha organizzato attività teatrali per bambini e per adulti in lingua friulana a Majano, Artegna, Carpacco di Dignano, Fagagna, ha girato per i Fogolârs Furlans di Adelaide, Melbourne, Sidney, Toronto) ha l'incarico di ricordare Pirona a noi che abbiamo dovuto prenotare il posto, misurare la temperatura e con la



Cartello e via d'ingresso a Dignano (foto Dino Persello).



Madonna del Rosario e Santi, affresco del XVI secolo sulla facciata di Casa Pirona.

mascherina siamo seduti in attesa sulle sedie sistemate nello slargo di via Garibaldi, la vecchia via di Bors dal For, davanti a casa Pirona. Intanto guardiamo l'affresco alla parete della casa, XVI secolo, restaurato nel 2013: rappresenta la Madonna del Rosario col Bambino, San Giovanni Battista, San Giuseppe e Sant'Antonio da Padova. Non c'era chi, ricco o povero, passando per la via, non si fermasse dinnanzi all'immagine e chinasse la fronte per una giaculatoria, negli anni dell'occupazione napoleonica o del Governo austriaco o del Regno d'Italia e forse anche oggi.

Il sindaco di Dignano Vittorio Orlando e l'assessore Donatella Bertolisso portano i saluti dell'Amministrazione e sottolineano l'importanza della serata per l'intera comunità.

Jacopo Pirona nacque in una nobile e agiata famiglia di antica tradizione friulana. Concluse i suoi studi presso il Seminario di Udine e divenne abate. Dal 1814 fu docente nel Ginnasio comunale di Udine dapprima nelle classi inferiori, poi docente di latino e greco, filologia e storia nel Liceo e dal 1850 divenne direttore della scuola fino al 1860, anno del suo pensionamento.

Fu accusato di essere filo-austriaco ma non prese mai dichiarate posizioni politiche. Il 22 marzo 1822 Jacopo e il medico di Mortegliano Bernardino Desia, travestiti da camerieri, andarono nella Locanda di Udine *Al cavallino* per portare conforto a Silvio Pellico, Pietro Maroncelli, Angelo Canova e Giacomo Resia che gli austriaci stavano scortando in catene alla prigione dello Spielberg. Fu amico di Pietro Zorutti e Persello narra una storiella: passeggiando Zorutti e Pirona per Mercato Vecchio, vedono un conoscente che si mangia foglie da un *morâr*. I due, sorridendo, si dicono: «Ecco uno che si prepara a diventar Cavalier!».

Fu amico di Gabriele Pecile, agronomo frammassone, di Prospero Antonini, cospiratore liberale, di Pacifico Valussi, giornalista politico e patriota, di Giacomo Zanella, sacerdote poeta vicentino, dell'erudito veneziano



Maria Bortolan Pirona e Dino Persello.

Giacomo Cicogna, di Theodor Mommsen romanista ed epigrafista.

Nel 1845 iniziò la stesura del *Vocabolario della Lingua Friulana* che fu modello per la lessicografia dialettale italiana dell'Ottocento. Spese tutta la sua energia per creare un Museo e una Biblioteca pubblica per Udine ma dovette lottare contro «l'insensibilità ostinata delle deputazioni locali che si succedettero nel tempo». Quando la contessa Teresa Dragoni Bartolini lasciò in eredità alla città di Udine il suo bel palazzo, si preferì assegnarlo ad una scuola femminile. Solo nel 1866 il palazzo, restaurato e riadattato, divenne sede del Gabinetto di lettura dell'Accademia Udinese e si poté realizzare una biblioteca-museo aperta almeno parzialmente. La Biblioteca cominciò a funzionare più regolarmente solo dal 1906, mentre i materiali museali furono collocati in Castello. Dagli studi per la Storia del Friuli, fin dal 1814, nacque in Pirona la passione per la ricerca, l'analisi e la cura per la trascrizione della lingua friulana in un lessico. Lo accompagnò in questa ricerca il nipote Giulio Andrea Pirona che, rimasto orfano della madre a tre anni, dal 1825 abitò con lo zio, lo seguì nei suoi viaggi, nei suoi studi, nelle sue ricerche e, morto lo



Il sindaco Vittorio Orlando, Dino Persello e il fisarmonicista Pasqualino Petris.



Il saluto di Gianmaria Cojutti.



Il pubblico "mascherato" intervenuto all'evento.

zio nel 1870, nel 1871 riuscì a far pubblicare la prima versione del *Vocabolario Friulano*. Giulio Andrea, laureatosi in medicina nel 1846, prestò in Borgo Grazzano la sua opera durante l'epidemia colerica del 1855. Dal 1851 insegnò Scienze naturali nel Ginnasio comunale di Udine e disegnò il primo quadro

completo della flora, fauna e assetto geologico del Friuli. Sposò Teresa, figlia di Gerolamo Venanzio di Portogruaro: Giulio Andrea e Teresa sono i bisnonni di Maria Bortolan Pirona che Persello questa sera invita al microfono per ricordare le sue estati in casa Pirona. Pare che anche le nuvole che dal fondo del cielo, dalla Francia come dicevano gli anziani, stavano per riversarsi su Dignano, abbiano cambiato direzione per lasciarci ascoltare la signora. Racconta dell'animo mite e gentile del professore, preside del Liceo: per non arrivare all'improvviso nelle classi, si faceva precedere sempre dal suono di un campanello. La passione per lo studio del Friulano è diventato un retaggio di famiglia, se anche la signora si è laureata negli anni Cinquanta in Lettere con una corposa tesi sul Friulano di Dignano. La casa del Borgo era centro di vita: si è parlato addirittura di economia circolare, un prendere e restituire sempre nell'attenzione per i più deboli. Persello ricorda i ciliegi che si trovavano dietro la casa: bambino con i compagni saliva sugli alberi per mangiare le *cjarieses* e quando la nonna di uno di loro andava infuriata per cacciarli, il nipote per distrarla gridava: «Nonna, fermati, guarda, arriva il mal tempo dalla Francia!». E la nonna: «Può venire anche dall'Inghilterra, ma tu scendi subito o le prendi!».

Anche il figlio della signora Maria, Gianmaria Cojutti, viene invitato al microfono: a proprie spese ha fatto stampare uno scritto di Jacopo Pirona, un piccolo libro, e ce ne legge qualche pagina per condividere l'appassionato amore di tutta la sua famiglia per la Storia del Friuli. Intanto il maestro Pasqualino Petris con la sua fisarmonica ha fatto da colonna sonora per la serata. Le note di *Va pensiero* sono state seguite dal pubblico con un canto sottovoce, un po' timido ma segno di grande condivisione. Persello ci dice che il 1871 non fu solo l'anno di pubblicazione del *Vocabolario*, segnò anche per Verdi una data memorabile se ci fu, al Cairo, la prima rappresentazione dell'*Aida*. Infine Eros Cisilino, presidente dell'ARLEF,



Le targhe affisse sulla facciata di casa Pirona.

ricorda la nuova targa che è stata posta alle strade di ingresso di Dignano per segnalare il paese dell'autore del primo dizionario di lingua friulana. Richiama l'impegno che deve essere di tutti per conservare il friulano. Sono state dette in friulano e mi dispiace non poterle scrivere così come sono state dette, quelle frasi gradite a chi si batte per il friulano come: «La cultura friulana senza la cura per la lingua è come la polenta senza la farina». Oppure la favola: «Il bosco prende fuoco e gli animali del bosco scappano in processione guidati dal Cervo. In direzione contraria, verso l'incendio, va uno Scrizzut con una goccia d'acqua nel becco. Dice il Cervo: "Ma dove ti credi di andare? Il fuoco ti ucciderà. Torna indietro". "Io vado e se tutti porteranno la loro goccia, chissà che non si fermi il fuoco!"».

Carlo Venuti, vicepresidente della Società Filologica Friulana, racconta di come Anna Burelli, forse ultima componente ancora vivente del gruppo di *Risultive*, vide Pier Paolo Pasolini seduto ad un tavolo con Dino Virgili. Parlavano di Zorutti, che Pasolini accusava di mediocre retorica sentimentale rifiutando sempre strenuamente il modello poetico zoruttiano, completamente antitetico

rispetto al suo: Anna assicurava che Virgili indicò un nuovo modo di proporre la questione e che Pasolini, da allora, non parlò più contro Zorutti.

Concludo con una frase che ho trovato indirizzata *Al Lettore* da parte di Giulio Andrea Pirona nella sua introduzione al Dizionario, Udine, giugno 1871, pag. III: «La nostra lingua è la nostra storia. Grimm».

Per me così ci sono due scoperte. Grimm è uno dei due fratelli di cui noi conosciamo la favole, Jacob (1785-1863) e Wilhelm (1786-1859): è la frase di un tedesco per i tedeschi. Può valere per ognuno di noi, in qualsiasi paese sia nato. Essi diedero le linee guida per compilare un dizionario etimologico del tedesco: fu completato solo nel Novecento in 33 volumi, per 330.000 parole.

L'altra scoperta è la parabola del Figliol prodigo trascritta in 10 dialetti del Friulano nelle prime pagine del Dizionario (da pag. XI a pag. XX): Udine, Tricesimo, San Daniele, Pesariis, Gorto, Forni di Sopra, Lucinico, Claut, Erto, Vito D'Asio. Il brano del Vangelo di San Luca (cap. XV) era stato adottato come pietra di paragone per i dialetti elvetici, i dialetti lombardi, emiliani e pedemontani e anche per i dialetti francesi.

Viderunt oculi mei salutare tuum

L'iscrizione perduta nella chiesetta del San Simeone

Pieri Stefanutti

Il geografo Giovanni Marinelli, dopo essersi recato il 10 giugno 1877 sulla sommità del monte San Simeone per rilevarne l'altitudine, lasciò, all'interno di una relazione letta il successivo 13 luglio davanti ai membri dell'Accademia di Udine, una interessante descrizione della chiesetta esistente sul pianoro. In particolare annotava: «la chiesa appare vecchia di almeno quattro o forse cinque secoli, qualora si badi alla costruzione interna ed esterna, agli affreschi abbastanza belli del finire del 1400 e ad una iscrizione in carattere gotico che appare sopra una delle pareti interne [...] sulla parete di sinistra entrando dalla porta principale notansi dei discreti affreschi che rammentano la scuola di Gian Francesco da Tolmezzo; mentre della iscrizione gotica, nel giorno della nostra visita, non riuscimmo a decifrare che pochissime parole: - mey - salutare - sacie - amen. Però, in certe condizioni

speciali di luce, e da persone esperte, forse è possibile un migliore risultato».

La scritta osservata da Marinelli poteva dunque essere, più o meno, così:



Le pitture e l'iscrizione andarono però perdute durante i lavori di ristrutturazione dell'edificio religioso che culminarono con la riconsacrazione della chiesa alla fine di agosto del 1913 da parte dell'Arcivescovo Antonio Anastasio Rossi. Lo ribadì più volte anche lo studioso di storia locale Sabino Leskovic, che riportò anche una presunta attribuzione delle parole della scritta gotica: «gli affreschi sono spariti, forse coperti da imbiancature di calce, forse anche scrostati, come lascia dubitare il testo dell'epigrafe murata nel 1913 nell'oc-



La chiesetta di San Simeone nel disegno di don Giuseppe Marchetti (1950 circa).



La chiesetta di San Simeone nel 1913 al termine del restauro che comportò la distruzione degli affreschi.



La chiesetta del San Simeone nel 1938 (archivio Leskovic).

casi della riconsacrazione del tempio. L'iscrizione gotica sarebbe la riproduzione di un versetto dell'Evangelio di S. Marco».

Non pare vi siano stati ulteriori contributi sulla decifrazione della scritta.

Per risolvere la questione, era necessario vedere se fosse possibile rintracciare nei Vangeli qualche brano che potesse fare riferimento alle parole citate da Marinelli.

A differenza dei tempi antichi, ora non è necessario ripercorrere tutto il testo: sulla Rete vi sono diversi siti che consentono di accedere al testo latino dei Vangeli e di effettuare anche, all'interno di essi, delle ricerche specifiche. All'inizio della ricerca, risultava subito poco produttivo cercare la parola *amen*, presente svariate volte; risultati migliori poteva promettere la ricerca sulla parola *salutare*, che poteva indicare tanto un gesto di saluto quanto la Salvezza.

Nei vangeli di Matteo e di Giovanni la parola non veniva mai citata.



Interno della chiesetta ricostruita dai volontari dopo il sisma del 1976.

Nel vangelo di Marco tale parola compariva una sola volta, descrivendo lo scherno dei soldati di fronte a Gesù portato nel Pretorio davanti a Pilato: «Et induunt eum purpuram et imponunt ei plectentes spineam coronam; et coeperunt salutare eum: Ave, rex Iudaeorum!» (Marco 15, 17-18).

Non pareva esservi quindi nessun altro riscontro.

Nel Vangelo di Luca la parola compariva due volte: in una citazione di Isaia riferita all'opera di Giovanni il Battista, con la profezia che ogni uomo avrebbe visto la salvezza di Dio, «videbit omnis caro salutare Dei» (Luca 3, 6) e, soprattutto, nell'episodio della presentazione di Gesù al tempio, con la figura del vecchio "giusto e timorato" Simeone che prendeva tra le sue braccia il Bambino, lasciandosi poi andare a una commossa preghiera di ringraziamento al Signore, per avere avuto modo di vedere con i propri occhi la salvezza promessa:

*Nunc dimittis servum tuum, Domine,
secundum verbum tuum in pace,
quia viderunt oculi mei salutare tuum,
quod parasti ante faciem omnium populorum,
lumen ad revelationem gentium
et gloriam plebis tuae Israel*
(Luca 2, 29-32)

Le corrispondenze, praticamente, c'erano tutte, a parte il *lumen* che era stato interpretato come *amen*.

Il testo in gotico visto da Giovanni Marinelli poteva dunque, in origine, essere stato più o meno così:

*quia viderunt oculi mei salutare tuum,
quod parasti ante faciem omnium populorum,
lumen ad revelationem gentium*

Gli affreschi presenti a fine Ottocento nella chiesetta di San Simeone, risalenti probabilmente alla fine del Quattrocento, rappresentavano dunque la presentazione di Gesù al tempio sulla parete di sinistra, mentre nell'abside vi era una galleria degli apostoli e una rappresentazione, più recente, del Padre Eterno. Riuscire a identificare e ricostruire la scritta perduta consente di confermare il legame della chiesetta con la figura mitica di San Simeone. Assai più indefinita, invece, la tesi secondo la quale, in tempi più antichi, la chiesetta (e quindi la montagna) non fosse stata dedicata a San Simeone profeta bensì a San Simone apostolo. Ma questa è un'altra storia...

*Si ringraziano per la collaborazione
Gabriele Paravan ed Ermanno Dentesano.*

Bibliografia

Andreina Ciceri, *Nota sul San Simeone*, «In Alto» (1985), pp. 60-61.

Sabino Leskovic, *Leggende, tradizioni e racconti del lago e della sua valle*, dattiloscritto 1956, parzialmente pubblicato in «Monte San Simeone» (1986), pp. 8-9 e quindi pubblicato integralmente nel 4° Quaderno dell'Ecomuseo della Val del lago, Tolmezzo, 2016.

Sabino Leskovic, *Il monte San Simeone e i suoi enigmi*, dattiloscritto pubblicato integralmente, a cura di D. Bressan, nell'8° Quaderno dell'Ecomuseo della Val del lago, Rubàno, 2016.

Giuseppe Marchetti, *Le chiesette votive del Friuli*, Udine, Società Filologica Friulana, 1982.

Giovanni Marinelli, *Studi altimetrici intorno al lago di Alesso e alla vetta del San Simeone*, «Atti dell'Accademia di Scienze Lettere e Arti di Udine» triennio 1875-1878, serie II, vol IV, 1880.

Olinto Marinelli, *Giro intorno al San Simeone per il lago di Cavazzo*, in *Guida delle Prealpi Giulie*, Udine, Società Alpina Friulana, 1912.

Olinto Marinelli, *Salita al San Simeone*, in *Guida delle Prealpi Giulie*, Udine, Società Alpina Friulana, 1912.

Roberto Stefano Picco, Alberto Guerra, *Chiese, storie di paese... Le chiese del Comune di Bordano*, Bordano, Comune di Bordano, s.d. [2010].

Ugo Rossi, *Leggenda del S. Simeone*, «Il Gazzettino», 2 settembre 1950.

Pieri Stefanutti, *San Simeone, il sasso e la croce. Segni di religiosità popolare sul monte San Simeone*, «Sot la Nape», 63 (2011), 4, pp. 45-52.

Tarcisio Venuti, *Chiesette votive*, in Andreina Ciceri, Domenico Molfetta (a cura di), *Val dal lâc*, Numar unic pal 64ⁿ congrès de Societât Filologjche Furlane (27 di Setembar dal 1987), Udin, Societât Filologjche Furlane, 1987, pp. 467-492.

Tarcisio Venuti, *Nel segno dei santi*, in *Il Gemonese*, «Le Tre Venezie», 2004, 4, pp. 68-73.

Un sacro bronzo di Francesco Broili a Stomaž

Franco Stener

Il mio articolo sulla campana, sostituita a Štorje, era ancora in corso di stampa (*Venne fusa a Udine la campana sostituita a Štorje*, «Sot la Nape» 1 (2020), pp. 23-26), quando l'amico Gianfranco Abrami di Petrovia/Istria mi segnalò la presenza di un'altra non lontana, presente dall'altra parte della cittadina slovena di Aidussina/Ajdovščina, nella borgata di San Tommaso.

La località di San Tommaso di Scrilla/Sv. Tomaž pri Ajdovščini, o semplicemente Stomaž, comune autonomo durante la presenza austro-ungarica, è posta al centro della Valle del Vipacco; essa risulta leggermente scostata verso nord rispetto all'importante e inveterata arteria viaria che conduce a Lubiana e appartiene alla diocesi di Capodistria/Koper.

Provenendo dalla vicina Gorizia, prima di arrivare ad Aidussina si gira a sinistra e si sale per una tortuosa stradina asfaltata fino ad arrivare alla borgata di San Tommaso, transitando vicino a belle case, di cui molte tradiscono le loro origini a supporto di un'economia agro-pastorale. Il borgo è arroccato attorno alla chiesa parrocchiale, orientata a levante come antica consuetudine. Nell'angolo a settentrione dello stretto sagrato, dal quale si gode un magnifico panorama della valle sottostante, è stata collocata con lungimiranza su alcuni resti di capitelli in pietra calcarea una campana del 1898, probabilmente sostituita in tempi recenti. Essa presenta una profonda fessurazione che, dalla parte bassa del fianco di nord-ovest, si porta in obliquo fino al bordo dell'anello di percussione, verso settentrione. In questa zona si notano tracce di levigatura

meccanica, che fanno supporre la presenza di una precedente lesione, risolta con un intervento di saldatura. L'attento sopralluogo, eseguito domenica 30 agosto 2020, ha permesso di censire un altro sacro bronzo di grande pregio artistico, fuso dalla ditta Broili.

S'inizia dall'alto con un piatto di mm 40 di spessore, che sta al posto del grappo; esso presenta lungo la circonferenza sei fori a distanze eguali per il fissaggio a un supporto e uno centrale, che va in profondità. Il piatto poggia su un cilindro più stretto di mm 200 di altezza, modellato verso la base, appoggiata



La figura di San Cristoforo al centro dell'arco e a destra l'anello di percussione leso.



L'arco con al centro il Cristo in croce, cui segue il nome della fonderia e la data della fusione: 1898.

su una fascia alta mm 40 che, in obliquo, crea un tramite con la sottostante calotta arcuata. Su questa, a distanze eguali e in corrispondenza delle immagini poste sul fianco, stanno sei foglie d'acanto stilizzate, che misurano mm 125 al centro. Esse s'iniziano dalla linea superiore della calotta e vanno verso la linea di congiunzione tra calotta e fianco, rimanendone però distanti mm 35. La parte alta del fianco è una fascia alta mm 140, delimitata da due linee a rilievo sopra, distanti mm 10 e una sotto. All'interno un ricco motivo decorativo, che si ripete tutto intorno. Esso è costituito da una fontana che, nel terzo superiore, presenta una vasca circolare, dal cui interno zampilla dell'acqua verso l'alto; esso viene sorretto da un artistico stelo floreale, che si allarga, scendendo. Tra il ripetersi delle fontane, stanno altri motivi eguali. Nella metà bassa si contrappongono due grifoni distesi. Essi rimangono separati da un motivo floreale verticale, ricco di foglie, che termina in alto con una evidente corolla. Il grifone è una figura mito-

logica fantastica; esso viene raffigurato come un animale alato con testa d'aquila e corpo di leone che, nel nostro caso, termina con una voluminosa coda di biscia, che si attorciglia verso l'interno. Come figura araldica, il grifone ha un significato di vigilanza e custodia ma pure di potenza e perfezione.

Dallo spazio tra l'ala e la schiena del grifone s'iniziano due ampi viticci, che si attorcigliano all'interno. Uno si dirige verso l'alto, appoggiandosi al motivo floreale, che separa i due grifoni; l'altro verso il basso va a toccare il gambo, che sorregge la fontana di raccordo. Sui viticci, posti dietro ai grifoni, si appoggia il robusto corpo di un volatile ad ali spiegate, dal lungo collo e testa di aquila, che tenta di abbeverarsi agli zampilli della fontana. I viticci terminano con un ricco insieme di foglie, spesso impreziosito da bacche; singole foglie li arricchiscono anche lungo la loro evoluzione. Segue la fascia centrale del fianco della campana, che misura mm 480 con leggera curvatura. Nei primi mm 200 un elegante motivo si ripete tutto intorno. Esso è formato da una testa leonina di mm 50, contornata da una appiattita criniera a mo' di aureola, che tocca superiormente la linea a rilievo di separazione. Dalla bocca pende verso il basso un addobbo formato da un insieme di piccole foglie, cui segue una rosa centrale contornata da piccole foglioline e poi una composizione di fiori dalle armoniche corolle, frammiste a fogliame di varia specie. Dai lati della bocca del leone escono piccoli insieme di foglioline, uno per parte, che si continuano con una robusta fune; essa forma un'ampia ansa verso il basso, per poi terminare nella bocca del leone vicino. Su questo cordone di raccordo sono stati appesi tre mazzi floreali, due lateralmente e uno al centro, formati da frutta, ampie corolle con bottone centrale e vari tipi di foglie; pendono verso il basso dai due laterali dei grappoli di uva.

Sei archi rinascimentali alti mm 180, eguali ed equidistanti tra loro, poggiano sulle due linee a rilievo di separazione, nella parte bassa di questa fascia. Ognuno reca all'interno una

immagine sacra, che viene descritta in seguito nel dettaglio. Segue un'altra superficie nastri-forme di mm 70 d'altezza, il cui interno viene percorso al centro da un sottile ramo lineare, dal quale s'iniziano, sia sopra che sotto, delle foglioline dal lungo picciolo. A questo motivo sono state sovrapposte delle doppie circonferenze concentriche con dentro, alternativamente, una croce greca con bottone centrale, rinforzata da motivi angolati, posti all'esterno in prossimità del raccordo tra i bracci e da una corolla a quattro petali stilizzati, che terminano appuntiti verso l'esterno; essi sono posti lungo la direttiva nord-sud e est-ovest e portano un bottone centrale arricchito da piccole sfere tutto in giro. La sporgenza nell'angolo di raccordo tra i petali può venir interpretata come una fogliolina stilizzata. Le circonferenze, con diametro di mm 50, vengono unite da un settore rettilineo dello stesso spessore della doppia circonferenza, lungo circa mm 60; esso collega in obliquo la parte alta destra di ognuna con quella bassa della seguente.

Dopo una doppia linea di separazione a rilievo, si arriva all'ultima sezione del fianco, verso il basso. Essa viene divisa a sua volta in due parti da un nastro di mm 20, percorso da tante sottili linee a rilievo. La parte superiore, che contiene degli ovali con dedica e delle scritte, è larga mm 180, quella sottostante mm 40.

Si è giunti così all'anello di percussione, alto mm 125. Esso è stato ornato con un pregevole motivo decorativo, che si ripete. Una serie di ampie corolle sono state poste tutto in giro all'anello di percussione, in vicinanza del punto di raccordo con la parte terminale del fianco; dal bottone, che si trova nel loro centro, pendono verso il basso per breve tratto alcuni peduncoli. Essi terminano con due foglie di vite, leggermente sovrapposte, cui segue un grappolo d'uva e quindi una terza foglia di vite chiude la composizione. Da una corolla all'altra pendono, senza raggiungere il bordo dell'anello, degli eguali festoni, ricchi di frutta, foglie e fiori.



L'inusuale rappresentazione di San Giorgio a cavallo in abiti cinquecenteschi.

Attraggono l'attenzione i sei archi rinascimentali, che si ispirano alla parte centrale di un arco di trionfo della Roma antica. Essi sono stati collocati ad arte lungo la parte centrale del fianco della campana, a distanze eguali e idealmente li possiamo vedere come posti ai vertici di una ipotetica stella a sei punte. Il significato delle immagini dei santi, che sono state collocate al loro interno, racconta la storia del sacro bronzo. La luce del portale è compresa tra due colonne distanti tra loro mm 145; esse sono alte mm 120, misura che comprende la base leggermente sporgente e il capitello corinzieggiante, sui quali appoggia la parte superiore alta mm 50; essa comprende inferiormente, al centro, l'arco a tutto sesto. Sopra a questa, con uno spessore di mm 10, una specie di architrave, che trasborda ai lati. La parte alta termina con un abbellimento formato da foglie e fiori, che s'inizia simmetricamente ai lati dell'architrave e aumenta via via in altezza fino ad arrivare al centro con una ghirlanda. Le colonne e la parte alta dell'arco



Particolare dell'artistico fregio presente nella parte alta della campana.

risultano decorate con insiemi di viticci, arricchiti da foglie e fiori.

Per completare la descrizione degli archi, seguendo un itinerario logico, ho preso come punto di riferimento i punti cardinali. Al centro dell'arco di sud-est è stata posta una croce di mm 110 x 75, collocata sopra un basamento alto mm 15; i bracci orizzontali della croce si trovano all'altezza dei capitelli, che sorreggono l'arco. Alla croce è stata applicata l'immagine del Cristo a braccia divaricate con una pezza di tessuto annodata sulla sua destra, che gli avvolge la cintola. Sotto, nel settore seguente, sta la scritta: PREMIATA FONDERIA/DI/FRANCESCO BROILI/UDINE E GORIZIA. Quindi prima dell'anello di percussione la data: 1898.

L'arco a sud è occupato da un'immagine di San Giorgio a cavallo alta mm 140, araldicamente andante a sinistra. Il santo è raffigurato

in maniera inusuale, rara se non unica, senza elmo e senza corazza, con un aristocratico cappello con pennacchio e una ricercata giacca attribuibili alla fine del sec. XVI, più adeguati a una battuta di caccia, che al significato dell'azione rappresentata. Egli tenta, senza troppa apparente convinzione, di trafiggere il drago con una spada anziché con la tradizionale lancia. Nel settore seguente, inferiormente, un ovale di mm 80 x 130 con cornice lineare, avvolta da foglie di vite, con frammisti grappoli d'uva e all'interno la scritta: AB OMNI MALO/PARECIAM/QVE SV MES LIBERA/NOS DOMINE.

Nell'arco a sud-ovest sta la figura di Sant'Antonio da Padova con il bimbo in piedi sul braccio sinistro e i gigli nella mano destra. Sotto, nel settore che segue, sta un ovale di mm 80 x 130 con cornice lineare, avvolta da foglie di vite con frammisti grappoli d'uva e all'inter-

no la scritta: A FVLGORE/TEMPESTATE/
LIBERA NOS/DOMINE.

All'interno dell'arco a ovest si rileva l'immagine della Madonna posta in piedi su di un basamento, vestita di un ampio mantello, che le raggiunge le caviglie; sul capo porta un largo velo e dietro sta un'aureola rinforzata. La Madonna avvolge con le braccia il bacino del bambino, posto sulla destra, nell'atto di sorreggerlo, mentre lui cerca maggiore sicurezza cingendo, con il suo braccio destro, il collo della madre. Nell'ovale, mm 80 x 130, posto nel settore inferiore, sta la scritta: LAUDO/DEUM VERUM PLEBEM/VOCO CONGREGO/CLERUM DEFUNCTOS/
PLORO, PESTEM/FUGO, TESTA/DECORO. L'arco a nord-ovest porta all'interno l'immagine di un santo barbuto con ampia tunica e un corto mantello; il braccio destro è piegato in atteggiamento benedicente, mentre quello sinistro, disteso, sorreggerebbe un libro. Probabilmente raffigura San Tommaso, considerando che la borgata porta il suo nome. Sotto, nel settore che segue, sta la scritta nell'ovale, identico agli altri già descritti precedentemente: .../.../DEO .../GLORIA. Questa zona è stata interessata dalla fessurazione e quindi dai lavori di ripristino, come testimoniato dai segni delle conseguenti rifiniture. Durante quest'opera riabilitativa sono stati abrasati alcuni settori, tra cui parte della scritta, che di conseguenza qui riporto parzialmente. È presente nell'arco a nord la figura di San Cristoforo, andante alla sua destra, con il bambinetto Gesù seduto sul braccio sinistro, appositamente piegato, mentre con la mano destra impugna un lungo bastone. Nell'ovale

di mm 80 x 130 con cornice lineare, avvolta da foglie di vite con frammisti grappoli d'uva, posto nel settore, che segue, sta la scritta: AB OMNI PEC-/CATO ET A MALI/MORTE LIBERA/NOS DOMINE.

Le figure entro gli archi hanno un'altezza media di mm 130; dato che la fusione risulta imperfetta in alcuni punti, non è possibile rilevare adeguatamente certi particolari e in modo chiaro e completo alcune scritte. Considerando la sua collocazione, le misure del sacro bronzo sono state rilevate con difficoltà e quindi con approssimazione. Si è stimata un'altezza esterna di mm 1070, calotta compresa e un diametro di mm 1320 alla base. Questo sacro bronzo fa parte di quel gruppo di campane che vennero lasciate in loco dopo le due seguenti requisizioni per uso bellico effettuate nei suoi territori dall'Austria-Ungheria durante la prima guerra mondiale. Pertanto essa non è solo un'opera di grande pregio artistico, ma rappresenta pure un importante modello di riferimento per la produzione campanaria di fine secolo XIX e di quella dei Broili in particolare. Se la confrontiamo con quella presente nell'istrian Draguccio, da me pubblicata nel volume XLVI degli Atti del Centro di Ricerche Storiche di Rovigno nel 2016, fusa a Udine nel 1851 dalla ditta Broili-De Poli, ancora come un'unica entità, dopo cinquant'anni troviamo delle linee compositive comuni, che le legano. Mi riferisco al posizionamento e scelta degli addobbi e nel particolare alla collocazione degli archi, peraltro eguali con le immagini dei santi all'interno, nella fascia centrale del fianco della campana.

Sul toponimo *Sighiét-Sigilletto*

Enrico Agostinis

Geografia e clima

L'abitato di *Sighiét-Sigilletto*, già comune autonomo (con Frassenetto) in epoca patriarcale e veneta e oggi frazione di Forni Avoltri, nell'alto Canale di Gorto (valle del Degano), è posto a circa 1100 m di quota su uno dei gradoni sulla destra orografica (nord) della valle del rio Morareto-Fulin, affluente di sinistra del Degano. Alla testata della valle, più a est, si trovano anche gli abitati di Collinetta e Collina. Trovandosi quasi esattamente a nord della confluenza del rio Fulin nel Degano, buona parte del territorio di Sigilletto scende direttamente al fondovalle principale: questa felice combinazione di esposizione a solatio (SSE) e di apertura verso valle, senza montagne

incombenti di fronte ma con le spalle protette a nord dai contrafforti della catena delle Alpi Carniche, provvede a Sigilletto un'insolazione più prolungata e dunque un clima più mite rispetto alla stessa Collina, sita poco più di 2 km a est in linea d'aria. «I villaggi più prossimi a Collina, Sigilletto a ovest [...] e Givigliana a sud est [...], entrambi a circa 2.5 km in linea d'aria, da settembre ad aprile godono di diverse ore di insolazione quotidiana in più di Collina stessa, con tutto quel che ne consegue in termini di resa quali/quantitativa dei terreni agricoli» (AGOSTINIS 2018, p. 7).

A cui si aggiunge «A Sighiet, 129 metri più in basso di Collina, e con *pin sariali*, 'più soleggiato', pare ci fosse più orzo.[...] a Culino/ Collina di Forni Avoltri (1250 m slm) dove,



Una delle prime mappe in cui compare Sigilletto, con la grafia *Sighetto* assai vicina alla pronuncia locale *Sighiét*. Come risulta evidente dal posizionamento dei diversi villaggi, la riproduzione topografica è assai approssimativa se non palesemente errata: la funzione della mappa non è probabilmente geografica ma solo descrittiva (o forse amministrativa), in quanto vi sono rappresentati, in una sorta di elenco, praticamente tutti i borghi di una certa dimensione. Vi è presente per l'appunto Sigilletto, curiosamente assente in rappresentazioni precedenti dove pure sono presenti villaggi di dimensioni decisamente inferiori, come la stessa Frassenetto (MAIERONI-CAPELLARIS 1778).

non senza sorpresa, abbiamo scoperto che la *brovado* non era, se non in piccola parte, per gli umani, bensì *pi purcits*» (COSTANTINI 2015, pp. 24, 73), mentre «Sighiet/Sigilletto (1121 m slm) [...] *al ero lu païs dai râfs*» (ID., p. 77).

Che gran parte della *brovado* di Collina fosse storicamente destinata al maiale non era naturalmente vezzo di quegli schizzinosi *masso-passjûts*¹ dei Collinotti, ma amara conseguenza della assai modesta qualità della materia prima a fronte delle invece ottime (e abbondanti) rape di Sigilletto.

E ancora, sempre a mero titolo esemplificativo, alle già citate e tradizionali rape-*brovado* in epoca più recente aggiungiamo pure la coltivazione dello *yankee* e prezioso fagiolo, leguminosa di considerevole valore alimentare, fruttifera a Sigilletto ma del tutto improduttiva a Collina. Questo dettaglio - la resa dei terreni agricoli - si rivelerà di rilievo tutt'altro che secondario nel prosieguo e nelle conclusioni di questo lavoro.

Le origini

Quasi certamente risalenti al tardo Medio Evo, delle remote origini di Sigilletto sappiamo poco, o piuttosto nulla. I primi documenti scritti sono della metà del XIII secolo, ma trovandovisi menzionati solo generici *mansi* essi sono di scarso aiuto nella definizione delle dimensioni del villaggio propriamente detto, e quindi della datazione dello stesso.

Tuttavia, al pari di Forni Avoltri e Collina, verso la metà del XIV secolo anche Sigilletto e Frassenetto sono già dotate di chiesa propria, quella che oltre un secolo più tardi, nel 1467, diverrà la parrocchiale di San Giovanni Battista di Sopraponti, filiale della pieve di Santa Maria di Gorto (DE VITT 1983, p. 70).² La presenza già alla metà del '300 di una comunità stabile e sufficientemente vasta da dotarsi di una vera e propria chiesa ove il popolo può radunarsi, e non già di una semplice cappella, suggerisce una datazione dei primi insediamenti in loco antecedente di almeno un secolo alla menzione della chiesa, più probabilmente intorno al 1200. Inoltre, stante la modesta disponibilità di pascoli, possiamo supporre che a differenza di Collina e di Forni Avoltri i primi abitanti di Sigilletto e Frassenetto fossero prevalentemente contadini e boscaioli.³

Siamo evidentemente nel campo delle ipotesi, nondimeno tutte allo stato prive di elementi confutanti e anzi, come si vede, coerenti e non prive di riscontri documentali e geografici.

La toponomastica "storica"

Ancorché presenti in testi redatti nel latino tardo medievale dei documenti ufficiali del tempo, più che in forma latinizzata o nella veste friulana della pronuncia locale le prime menzioni storiche del nostro toponimo sembrano già in forma "volgarizzata" e assai simile all'attuale grafia italiana, o di un friulano di ritorno:

¹ Letteralmente "troppo pasciuti", nel Pirona l'icastico termine è reso con *disutilacci* (NP, p. 580), ma il senso è quello di "schizzinosi".

² Non inganni la collocazione più prossima a Frassenetto della parrocchiale di Sopraponti, dettata esclusivamente dalla posizione dominante e non dalla prossimità all'abitato: "da sempre" dimensioni e abitanti di Sigilletto, dove lo stesso curato di Sopraponti venne a risiedere, sono un multiplo di quelle di Frassenetto. La chiesa propria di Sigilletto, dedicata a san Gottardo e di dimensioni inferiori rispetto alla ripetutamente ampliata parrocchiale, è di epoca assai più tarda, probabilmente del XVII sec.

³ Sulla base di documenti tardo medievali si è ipotizzato che i primi abitanti di Collina fossero prevalentemente pastori (v. AGOSTINIS 2015), mentre è dato comunemente accettato che, pur disponendo anch'essi di un vasto patrimonio di alpeggi, gli abitanti di Avoltri - non di Forni, che di Avoltri dovette essere inizialmente solo una pertinenza, una sorta di "zona industriale" ante litteram: per molti secoli le menzioni parlano infatti del *Furno de Avultro* - fossero anche minatori impiegati nelle miniere del monte Avanza.



Cartolina di Sigiletto, fine anni '60 (fotostudio Gino Del Fabbro, Forni Avoltri).

nel 1258 troviamo «Sigilet» (o «Zigilet»);⁴ 1370 «Sigiletto» (CINAUSERO HOFER-DENTESANO 2011, p. 857); 1390 «Sigilet», (FRAU 1978, p. 110; CINAUSERO HOFER-DENTESANO 2011, p. 857); 1467 «Sigigleti» (DE VITT 1983, p. 158)⁵ e altre forme ancora, fino alla stabilizzazione pressoché definitiva, a partire dalla seconda metà del XVIII secolo, della forma italiana attuale oscillante fra *Sigiletto*, maggiormente in uso nei primi decenni del secolo scorso ma tutt'ora non infrequente, e la grafia ufficiale *Sigillettero*.⁶

Proposte etimologiche

Tralasciando le ipotesi di fantasia («piccolo sigillo») o vagamente surreali (da «sedie-seggio-seggioletta e cioè zona fatta a seggiola»), in forma più o meno assertiva gli studiosi si sono orientati verso un'origine da un collettivo latino *-etum*, derivazione peraltro frequentissima nel corpus toponimico friulano-carnico e negli stes-

si immediati dintorni di Sigiletto: già il finitimo villaggio di Frassenetto-*Frasseniet* ha evidente radice in *fraxinus* (nella parlata locale *frässen*) + *-etum*, ossia “luogo dove abbondano i frassini”. Ecco dunque «Sigiletto, sighiét [...] forse è un collettivo in *-etu* del latino *silex*, *-ice* ‘selce’ attraverso **Silicetum*» (FRAU 1978, p. 110).

E anche, più assertivamente per quanto concerne il collettivo *-etum*, «Sigiletto [frl. *Sigjét*] [...]». L'origine del nome non è di semplice spiegazione. Certo è un collettivo con suffisso *-etum*, ma la base è difficile da stabilire. Forse è *SĪLEX*, *-íce* [...] ‘selce’ [...] *sicilīs* ‘falce’ [...] *SĚCĀLE* ‘segala’» (CINAUSERO HOFER-DENTESANO 2011, p. 857) ecc.

Non è da escludere che proprio quelle forme volgarizzate del tardo Medio Evo (come abbiamo visto vi si reperisce già l'apparentemente ipercorretto *Sigiletto*) abbiano in qualche modo contribuito a indirizzare gli studiosi verso l'indubbiamente comune e diffuso suffisso collettivo *-etum*. Tuttavia, al di là delle varie basi ipotizzate (“selce”, “segale” ecc.) è l'ipotesi in sé dell'origine nel collettivo *-etum* a sollevare qualche perplessità di ordine fonetico-linguistico. È necessario un passo indietro. Anzi due.

Tutti gli *-etum* dell'universo (friulano)

«*Etum* [...] il riflesso friulano è *-ê*, *-éit*» (DE LEIDI 1984, p. 75).

Inoltre, «Il suffisso *-ētum/-ēta* > *-êt*, *-ede*, *-éit* [...]» (DESINAN 1982, p. 179).

E infine, più in dettaglio e con dovizia di esempi: «Gli esiti friulani dei toponimi in

⁴ «Unum mansum de proprio jacentem in Sigilet» (forse «Zigilet»), *Fondo principale manoscritti - Documenti carnici*, Biblioteca civica V. Joppi - Udine. Copia manoscritta di Alessandro Wolf di una pergamena in archivio Colloredo Mels.

⁵ Il documento che contiene la forma *Sigigleti* è datato 1467, ma fa riferimento a un originale preesistente al cui pessimo stato di conservazione non consentì allora la datazione, ma che fu stimato «iam annis centum elapsis», dunque risalente a oltre un secolo addietro. *Sigiglet-Sigigleti* è dunque la più antica, reiterata e coerente attestazione del toponimo.

⁶ Fra i molti che privilegiarono la forma *Sigiletto* anche Lodovico di Caporiacco ne *La toponomastica del comune di Forni Avoltri*, «Ce fastu?», Bollettino della Società Filologica Friulana, 7 (1931), nn. 1, 2-3, 4-5, 6-7, 12. Il tema dell'inopportuno ma ricorrente raddoppio in italiano della “t” finale dei toponimi - e cognomi - friulani con radice in *-etum* è ben noto ai numerosi studiosi che lo hanno ampiamente trattato e anche stigmatizzato. Al proposito qui segnalo solo la breve ma esplicita annotazione in DESINAN-COSTANTINI 1992 (pp. 379-380), dove lo spunto agli AA. per considerazioni di carattere più generale sull'ipercorrettismo *-etto* è fornito da Clauzetto, toponimo ripetutamente richiamato anche in questo testo.

-etum presentano [...] le attese varianti locali: si registra intanto la forma *-êt* del friulano centrale, comune, per forme come *Alnêt* di Ravascletto, *Baracêt* di Coseano [...]; abbiamo poi la variante, anch'essa piuttosto diffusa, in *-êit* del friulano occidentale, come *Basêit* di Chions, *Dovolêit* di Zoppola [...] etc. e le varianti con il dittongo rovesciato (*-iet*, *-iat*, *-iot*) di località laterali, come *Clausiet* e *Cengliet* in Val d'Arzino, *Barcuïat* e *Forciat* sempre in Val d'Arzino, e poi *Frassaniot* e *Morariot* di Forni Avoltri o *Nuiariot* di Rigolato» (VICARIO 2019, p. 93).

A Forni Avoltri e Rigolato, con le loro peculiarità linguistiche e fonetiche, siamo di casa: aggiungo solo che Frassenetto, nel friulano centrale *Frassenêt*, a Forni e Collina è pronunciato *Frasseniot*, mentre a Sigilletto e nella stessa Frassenetto è pronunciato *Frasseniet* (v. anche più oltre).

Tuttavia, dalle puntuali annotazioni di VICARIO 2019 è soprattutto altro ad attirare la nostra attenzione, ed è la posizione della vocale tonica. Tutti gli esiti friulani del suffisso *-etum*, in tutte le loro varianti, hanno sempre l'accento sulla penultima vocale, sia essa con il dittongo rovesciato di queste parti (i *Frassaniot*, *Morariot* e *Nuiariot* citati da Vicario,⁷ ma in zona potremmo elencarne a fastelli, da *Gjarsiot* a *Colariot* a *Valpicot* ecc.) e della Val d'Arzino (*Barcuïat* e *Forciat*), oppure con l'*-êit* del friulano occidentale (*Basêit*, *Dovolêit*, *Rossêit*, *Talponêit* ecc.) e anche del friulano centrale, dove *Alnêt*, *Baracêt*, *Ciarpenêt*, *Colorêt* ecc. si potrebbero

anche scrivere, beninteso a mero titolo esplicativo, *Alnêet*, *Baracêet*, *Ciarpenêet*, *Colorêet*⁸ ecc. Fuffigne, fisime e consimili? Forse no.

Di ritorno a Sigilletto, o meglio a *Sighiét*

La grafia/pronuncia corretta del toponimo è *Sighiét*, come riportato da FRAU 1978, dove la grafia sottolinea che la “g” ha un suono gutturale sonoro; viceversa, la grafia/pronuncia *Sigjêt* riportata da CINAUSERO HOFER-DENTESANO 2011 è inesatta, suggerendo gli AA. per la “g” una pronuncia postpalatale sonora che non trova riscontro nel parlato.⁹

Inoltre, la pronuncia con la “e” tonica (in *Sighiét* acuta, “ê”) risulterà essere elemento di fondamentale importanza nella ricerca etimologica, poiché questa grafia e pronuncia *-iét* (o, più generalmente, *-ét*) non rientra in alcuna delle fattispecie già menzionate da Vicario quali esiti del collettivo *-etum*.

A titolo di confronto con Sigilletto prendiamo nuovamente il vicinissimo villaggio di Frassenetto (a meno di 2 km) - con cui peraltro Sigilletto ha legami stretti e antichi, assai più intensi che non con le altre frazioni vicine di Collina e Forni Avoltri - del quale in precedenza abbiamo già visto la trasparente etimologia come “luogo dove abbondano i frassini” (*fraxinus* + *-etum*): «Nella forma friulana la vocale tonica oscilla tra *-e-*, *-êi-*, *-io-*, a seconda delle varianti locali, ma quella più genuina presenta l'esito *-io-*» (CINAUSERO HOFER-DENTESANO 2011, p. 376).¹⁰

⁷ Qui e nel prosieguito il grassetto delle vocali accentate è sempre mio.

⁸ In alcune parlate locali la “e” tonica di “ê” è acuta, *Alnêet* ecc.

⁹ Certamente non nella parlata locale e del Canale di Gorto. Quanto a possibili varianti cronologicamente e geograficamente lontane di cui non sono a conoscenza, quanto meno in sede di ricerca etimologica è lecito dubitare della loro originalità e attendibilità. In ogni caso non è noto neppure alcun adattamento fonetico di *Sighiét* al friulano centrale *-êt* (*Sighiêt?*), pur comune per moltissimi altri toponimi originalmente in varianti periferiche del friulano, a partire dall'ormai qui pluricitato Frassenetto-*Frassenêt*, loc. *Frasseniet*; Valpicetto-*Valpicêt*, loc. *Valpicot*; Clauzetto-*Clausêt*, loc. *Clausjiet*/*Clausjiat*; Basedo-*Basêt*, loc. *Basêit* ecc.

¹⁰ Come abbiamo visto poc'anzi, in realtà la pronuncia *-io-* (*Frasseniot*) è tipica di Collina e Forni Avoltri ma non della stessa Frassenetto e di Sigilletto, dove la pronuncia è *-ie-* (*Frasseniet*). Più in generale, per le differenze nei vocalismi fra le diverse frazioni di Forni Avoltri (più Givigliana in comune di Rigolato) v. SCARBOLO 1947-1948, p. XC.

Ad abundantiam e guardando altrove prendiamo anche il caso di Clauzetto nella Pieve d'Asio, ancora con la proposta etimologica di CINAUSERO HOFER-DENTESANO 2011 in cui è ripresa anche l'ipotesi di Frau. «Clauzetto (Friulano Clausê; localmente Clausjiet) [...] Dal lat. CLAUSETUM, cioè 'luogo o campo chiuso' [FRAU 1978, p. 49]. La radice è il lat. CLAUSUM 'chiuso' corredato dal suffisso collettivo *-etum* che evolve regolarmente in *-êt* e poi, con cambi di vocale, in *-iet* e *-iat*» (CINAUSERO HOFER-DENTESANO 2011, p. 257). La diversa posizione della tonica fra *Frasseniet*, *Clausjiet* ecc. da una parte e *Sighiét* dall'altra è evidente: nel primo caso a essere tonica è la penultima vocale "i", mentre nel secondo a esserlo è l'ultima vocale "e". Per rientrare nella pur numerosa categoria dei toponimi con radice in *-etum* analizzata da Vicario il nostro toponimo dovrebbe dunque suonare *Sighiet*. *Quod non*, evidentemente.

Peraltro non risulta alcun toponimo con asserita radice in *-etum* che presenti la peculiare accen-tazione di *Sighiét*: nelle parlate locali, a Sigilletto e dintorni i pur numerosi microtoponimi con quella origine presentano tutti, invariabilmente, il caratteristico e già citato esito *-iet/-iot*: oltre al già citato *Frasseniot* a Forni Avoltri si ha anche *Ombladiot* (da *âmbli* = ontano verde); a Sigilletto *Peçoliet* (da *pêç* = abete) e *Vespoliet* (da *vêspol* = faggio) ecc.; a Collina si ha nuovamente *-iot*, come *Sterpiot* (da *stêrp* = folto arbusto), *Malìot* (da *melêsj* = sorbo degli uccellatori), *Morariot* (da *môro* = mirtillo nero) ecc.

Infine, nel vastissimo repertorio di CINAUSERO HOFER-DENTESANO 2011 i soli toponimi di origine latina con accentazione accostabile a

quella di *Sighiét* sono *Cjaminét*-Caminetto e *Coseanét*-Coseanetto, e infatti non si tratta di esiti da collettivi in *-etu* ma da diminutivi in *-ettu* (CINAUSERO HOFER-DENTESANO 2011, pp. 163 e 299).¹¹

Anche esulando dalla toponomastica, più in generale l'esito in *-êt* che si riscontra in *Sighiét* e così frequente nella parlata dei canalotti di Carnia corrisponde all'altrettanto usuale *-êt* (non *-êtl*) del friulano centrale, e deriva per lo più dalle finali (non si tratta però di suffissi, DE LEIDI 1984, p. 104) del latino in *-ictu*, *-ectu* e anche *-octu* (*strêt* = stretto, *rêt* = dritto, *cuêt* = cotto);¹² più raramente anche dal già richiamato suffisso *-ettu*, caratteristico ma non esclusivo dei diminutivi (ad es. *musêt* = cotechino).¹³

Insomma, con questo ormai famigerato suffisso *-etum* l'origine di *Sighiét*-Sigilletto sembra davvero avere poco a che fare. Dobbiamo guardare altrove.

Lo sguardo altrove

L'esclusione dell'origine nel collettivo *-etum* dall'etimologia di *Sighiét*-Sigilletto non respinge di per sé alcuna delle basi nominali proposte dagli studiosi che si sono occupati del toponimo: l'origine remota del nostro toponimo sembra doversi comunque ricondurre al verbo *sēcāre* ("tagliare", e soprattutto "falciare" e derivati). Ecco dunque i già citati *sīcilis* ("falce") e *sēcāle* ("segale"), e da quest'ultimo ("secāle", REW 7763) a sua volta una moltitudine di derivati: da una rapida occhiata al Du Cange ricaviamo «*sigalum*», «*sigalis*», «*sigelis*», «*sigilum*», «*sigilla*» e altro ancora (DU CANGE 1710, pp. 940, 941, 949).¹⁴

¹¹ Nel repertorio si trova anche *Obenét*-Obenetto (p. 586), ma è di etimologia slava e la forma friulana/italiana ne è un adattamento fonetico.

¹² La "e" acuta negli esempi è della pronuncia locale: risp. da *strictu*, (*de*)*rectu*, *coctu* (REW 8305/2648, 2/2212). Sebbene più raramente, questo finale *-êt/-èt* giunge attraverso l'italiano o altri dialetti italiani: ad es. *çuêt/zuèt* ("zoppo") ha radice remota in *çott* (REW 2454), ma attraverso il veneto *zoto* (SCARBOLO 1947-1948, p. 56).

¹³ Da *musu* (REW 5784) + *-ettu*. Per gli esiti friulani del suffisso diminutivo *-ittu/-ettu* v. DE LEIDI 1984, pp. 102 segg.

¹⁴ Come di consueto Du Cange non è certo parco di citazioni, ma quanto a *sigalum* una di esse ha sapore quasi profetico e non posso esimermi dal riprenderla qui: «*Sigalum* [...] unde *Sigalinus*, *Sigaliceus*, *Sigalonius*. Unde & terra, quae tali annona abundat, dicitur *Sigalonia*» (DU CANGE 1710, p. 940). La citazione è da Uguccone (da Pisa) e Giovanni da Genova (Giovanni

E ancora si propone *siligine* (*sīlīgo -īnis*, che implica la metatesi) cui in letteratura corrisponde una pluralità di significati che vanno da una particolare varietà di “frumento” a “spelta” (altro cereale) fino a un quasi escatologico “farina”.

Ma soprattutto si candidano *sĕgĕs -ĕtis* e derivati, presenti in numerosi autori della letteratura classica latina con una pluralità di significati, sia letterali che traslati, che vanno da “terreno seminato” (o seminabile) a “campo seminato a cereali”, a “messe” e “messi”, a “raccolto” e “prodotto”, e infine a “moltitudine” e “abbondanza”. Sebbene più raro di *sĕgĕs*, fra i suoi derivati nel latino medievale ritroviamo anche l’interessante sostantivo *sĕgĕtus*, nuovamente con il generico significato di “coltivi” oppure di “raccolto”.¹⁵

Infine, a mo’ di anello di congiunzione fra latino e friulano e a chiusura di questo già troppo vasto ventaglio di candidature, dalle pagine del Pirona ecco spuntare anche *sigĕla*, antico friulano per “secale” (NP, p. 1041).

In sostanza si gravita sempre nell’ambito dei cereali e delle messi, o più genericamente dei coltivi. Particolare e pregio non trascurabile, tutto ciò è perfettamente coerente con lo stato storico e attuale dei luoghi,¹⁶ ovvero il già - innocentemente - citato «*A Sighiet*, 129 metri più in basso di Collina, e con *pin sarieli*, ‘più soleggiato’, pare ci fosse più orzo» (pag. 1 in questo stesso testo).

Ovvero maggiore abbondanza – ma anche maggiore varietà e migliore qualità – delle messi e dei raccolti, quanto meno rispetto ai



Sigillette verso la metà del secolo scorso, ripreso dal versante sinistro della valle del Fulin, con bene in evidenza i riquadri dei coltivi. Sullo sfondo da sinistra i monti Plĕros, Creta della Fuina, Cimòn e Tuglia: fra questi due ultimi spunta il massiccio del Siera. Inquadratura oggi impossibile, poiché gli abeti chiudono pressoché ovunque la visuale.

paesi contermini: quale che fosse la varietà coltivata, soprattutto il grano era quassù una sorta di apprezzatissima eccezione, in quanto nei paesi vicini la sua coltivazione era decisamente problematica tanto che nella stessa e pur vicinissima Collina spesso non giungeva neppure a maturazione.¹⁷

Sighiét-Sigillette riassumerebbe dunque nel proprio nome una caratteristica peculiare o quanto meno distintiva, una sorta di “vantaggio competitivo” quali/quantitativo nei confronti dei villaggi vicini: in particolare per quanto concerne le messi e soprattutto le pregiate graminacee, destinate da un lato alla panificazione, dall’altro a essere utilizzate come mezzo di pagamento di eventuali tributi o adempimento di obblighi. Oppure ancora usate come merce di scambio, in un’economia in larga misura fondata sul baratto cui la vita – o la sopravvivenza –

Balbi), e dunque duecentesca. Codesta *Sigalonia* (altrove anche *Secalonia*) è l’odierna Sologne, regione prevalentemente agricola della Francia centro settentrionale, fra la Loira e il Cher.

¹⁵ «*Cum volueris segetus prenoscere*» [...], in un testo del XII sec., traduzione latina di un originale arabo del II sec. L’aggettivo *segetus/-al-um* è poi termine assai frequente in botanica sistematica, soprattutto per indicare la specie. Circoscritto alla forma maschile o neutra (*Andropogon segetus* Trin., *Tragopogon segetus* Kuth., *Chrysanthemum segetum* L. ecc.) ha il significato di “relativo alle messi” o “che cresce nelle messi” oppure ancora, in senso più lato, “che cresce nei campi”. Questo vasto utilizzo in botanica sembra tuttavia d’introduzione settecentesca e dunque d’epoca moderna.

¹⁶ Le considerazioni su clima e coltivi rimangono ancora valide nonostante a Sigillette, come pure in moltissimi paesi della Carnia, oggi non si parli più di agricoltura ma tutt’al più di orticoltura.

¹⁷ A Collina si aveva «una micidiale combinazione di freddo e umido e conseguente difficoltà di accrescimento e maturazione del frumento» (AGOSTINIS 2018, p. 8).



Sigilletto oggi, dalla *Strado di Crêts* Collina-Tors. La ripresa dal basso e l'effetto di schiacciamento del teleobiettivo accentuano l'assedio del bosco all'abitato, ma si tratta per l'appunto della sottolineatura di un fenomeno reale, ben presente qui come in tutti i paesi della Carnia. Più che eloquente, il confronto con la foto precedente è drammatico.

nei villaggi più periferici dell'Alto Gorto rimase ancorata fino agli inizi del '900 e anche oltre.

Un po' per celia e un po' per non morire...

Fra le proposte etimologiche per *Sighiét-Sigilletto* ho ricordato anche "piccolo sigillo" oppure "seggiola" e consimili. In questa ottica immaginifica, ma certo con assai più modesto afflato creativo, aggiungo *Segezia* o *Segesta* (dopo tutto sempre a *sêgës* siamo), la divinità dei coltivi tradizionalmente invocata a protezione e salvaguardia della maturazione delle messi.

Tutto considerato, vista la posizione elevata di Sigilletto sull'alta valle del Degano, un tempietto posto in *Volgèlos* se non addirittura in *Naguscèl*¹⁸ a protezione delle messi del sottostante villaggio e dell'intera vallata dell'Alto Gorto ci poteva pure stare.

*Segesta-Sighiét: parcè no?*¹⁹

Dulcis in fundo

Non mi sembra che l'italiano "Sigilletto" renda giustizia alle radici del toponimo. Non per via di quella doppia "l" di *-etto* che, come abbiamo visto, è ipercorrettismo solo apparente giacché una radice del toponimo nel collettivo latino *-etum* sembra proprio doversi escludere, ma piuttosto per quello della doppia "l", che sembra invece ipercorrettismo autentico e perciò inopportuno. A posteriori dobbiamo forse riconoscere le ragioni degli studiosi e di tutti coloro che, non sappiamo quanto consapevolmente, utilizzavano comunque quella forma "Sigiletto" già citata in avvio e che, alla luce di tutto quanto sin qui scritto, non sembra del tutto fuori luogo. Tuttavia, se per i posterì italofoeni e nella toponomastica ufficiale questo "paese delle messi" resterà sempre "Sigilletto" - e forse non dovremmo neppure dolercene troppo²⁰ - per noi *Corvâts* è e rimarrà pur sempre l'amico-nemico *Sighiét*, il paese dei *Picòts*.²¹

¹⁸ *Volgèlos* e *Naguscèl* sono microtoponimi che definiscono due località sovrastanti Sigilletto, site a nord e nord ovest dell'abitato rispettivamente a 1215 e 1345 m. Fra l'altro l'area di *Naguscèl*, interessata da una cava di marmo, richiama (molto) vagamente, (molto) alla lontana e in sedicesimo il sito di Delfi: là il divo Apollo, qui la più modesta Segesta, anche le proporzioni parrebbero rispettate. Mancano le vestigia ma, si sa, in cava non si può andare per il sottile.

¹⁹ Affinché a qualcuno non venga in mente di prendere sul serio questa chiosa ancor più fantastica che fantasiosa (comunque assai meno di seggiole e sigilli), sottolineo che si tratta solo di una giocosa - o forse gioconda - provocazione. Anche se in altri tempi avrebbe forse trovato credito...

²⁰ Auspicio solo che non prenda piede il raddoppio anche della "g", che pure renderebbe la grafia del nostro toponimo coerente con pronunce d'altre latitudini oggi imperanti nei media.

²¹ *Corvâts* e *Picòts* (anche *Pics*) sono i blasoni popolari con cui nei paesi vicini erano definiti rispettivamente gli abitanti dei villaggi di Collina (*corvât* = "corvo") e di Sigilletto (*pic* e *picòt* hanno il medesimo significato di "picchio").

Bibliografia

AGOSTINIS 2015 = Enrico Agostinis, *Mons di Culina, Culino e Culinòts. Divagazioni storico-toponomastiche in tempo e luogo (e altro ancora) su un alpeggio carnico e dintorni, dal 1400 ai giorni nostri*, www.alteraltogorto.org/alto-gorto/collina/mons-di-culina-culino-e-culinots.html, 2015.

AGOSTINIS 2018 = Enrico Agostinis, *Vuardi Culinòt*, «Tiere Furlane», 10 (2018), 1, pp. 6-23.

DE VITT 1983 = Flavia De Vitt, *Pievi e parrocchie della Carnia nel tardo medioevo (secoli XII-XIV)*, Tolmezzo, Edizioni Aquileia, 1983.

CINAUSERO HOFER-DENTESANO 2011 = Barbara Cinausero Hofer-Ermanno Dentesano, *Dizionario Toponomastico - Etimologia, corografia, citazioni storiche, bibliografia dei nomi di luogo del Friuli storico e della provincia di Trieste*, Udine, Ribis, 2011.

COSTANTINI 2015 = Enos Costantini, *Rave per fare la sbrovata cum la trappa - Rape e brovada, una storia tutta friulana*, Spilimbergo, Università della Terza Età dello Spilimberghese, 2015.

DE LEIDI 1984 = Giorgio De Leidi, *I suffissi nel friulano*, Udine, Società Filologica Friulana, 1984.

DESINAN 1982 = Cornelio Cesare Desinan, *Agricoltura e vita rurale nella toponomastica del Friuli Venezia Giulia*, Pordenone, Grafiche Editoriali Artistiche Pordenonesi, 1982.

DESINAN-COSTANTINI 1992 = Cornelio Cesare Desinan-Enos Costantini, *I nomi di luogo nell'antica Pieve d'Asio*, in Manlio Michelutti (a cura di), *Âs Int e Cjere. Il territorio dell'antica Pieve d'Asio*, Numar unic pal 69^a congres (20 di setembar 1992), Udine, Società Filologica Friulana, 1992, pp. 373-400.

DU CANGE 1710 = Charles du Fresne sieur du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*, Frankfurt am Main, 1710.

FRAU 1978 = Giovanni Frau, *Dizionario toponomastico del Friuli Venezia Giulia*, Udine, Istituto per l'enciclopedia del Friuli Venezia Giulia, 1978.

NP = Giulio Andrea Pirona, Ettore Carletti, Giovanni Battista Corgnali, *Il nuovo Pirona*, Udine, Società Filologica Friulana, 1983.

REW = Wilhelm Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Universitätsverlag, 1992.

SCARBOLO 1947-1948 = Giuseppe Scarbolo, *Il dialetto di Collina*, Università di Padova, Tesi di Laurea, anno accademico, 1947-1948.

VICARIO 2019 = Federico Vicario, *Presenze in -etum in antiche carte friulane*, in Ester Cason, Maria Teresa Vigolo (a cura di), *Lingua e toponomastica - Percorsi di toponomastica nell'arco alpino orientale*, Belluno, Fondazione Giovanni Angelini - Centro Studi sulla Montagna, 2019.

Cartografia

MAIERONI-CAPELLARIS 1778 = Tiberio Maieroni, Giovanni Antonio Capellaris, *Le Frioul dressé sur la carte récemment rectifiée par les ordres de messieurs les sept députés de la ville d'Udine capitale de la ditte province*, Venezia, Santini-Remondini, 1778.

Dalla Bassa al Medio Friuli, di ca e di là da l'aghe

Dove "noi" si dice *nun*

Aleardo Di Lorenzo

Nelso Tracanelli, l'indimenticato autore e operatore culturale sanmichelino che in particolare ha arricchito la letteratura in friulano con opere nella parlata del suo paese, era solito dire che le comunità poste sulle due rive del Tagliamento sono unite dal fiume (da qui il felice motto dell'associazione "la bassa": *L'aga no ni divit*) e dal prefisso 0431. In campo linguistico, insieme ad altri elementi d'unione possiamo a buon diritto aggiungere il modo di dire "noi": *nun* – o meglio *nun*, con la nasale dorsale (velare).

Nelle grammatiche e nei repertori lessicali in genere questa forma non risulta riportata, anche se viene citata almeno tre volte nella sempre fondamentale *Dialettologia friulana* (1966) di Giuseppe Francescato, che peraltro nello "schema morfologico" quanto al pronome di prima persona plurale indica «*noàltris*, *nò*, *nùo*; *nus*, *nu*, *ni*, *si*» (p. 222), facendo seguire ai vari pronomi personali la notazione: «Queste sono le principali forme di varianti raccolte nei nostri materiali: varianti minori si possono vedere caso per caso». Infatti, nella preziosa parte documentaria troviamo anche *nun*, relativo esplicitamente a due località, una a ovest e l'altra a est del Tagliamento: Cesarolo (p. 231) e Latisnotta (p. 316). Ho cercato questa forma nell'opera di Francescato quando ero giunto quasi al termine dell'indagine sulla sua diffusione, nata dalla tarda constatazione che il *nun* appreso a Teor e ritrovato a Precenico si differenziava da *nô* (secondo la grafia ufficiale) della vicina

Rivignano e del Friuli centrale in genere, che tuttavia negli ultimi decenni si è un po' diffuso anche a Teor.

Così la prima conclusione della ricerca è stata che le comunità situate fra il basso corso dello Stella e il tratto meridionale del Tagliamento e quelle parallelamente poste sulla sua sponda destra, sono accomunate dall'uso di *nun*; non è escluso però l'utilizzo di *noàltris* (senza la -l-) verso est e *noàltri* verso ovest.

Per il territorio tra i due fiumi il limite settentrionale di diffusione di questa forma è segnato di seguito da Teor, Campomolle, Sella (di Rivignano; un tempo contea), Canussio (di Varmo), Fraforeano (la *Dialettologia* ha *nò*, p. 316), Ronchis e, al di là del Tagliamento, da Mussons (di Morsano), il primo centro in provincia di Pordenone successivo a quelli appartenenti al comune di San Michele al Tagliamento, in provincia di Venezia. Lungo lo Stella l'isoglossa *nun* interessa tutti i paesi sulla sua riva destra da Teor in giù, e pure uno sulla riva sinistra (tranne Driolassa che ha *nô*): Piancada (a Palazzolo, che è il capoluogo, si dice invece *nô*), che è collegata da vari elementi linguistici alla dirimpettaia Precenico: fra i rispettivi abitanti erano frequenti i matrimoni. Andando verso Occidente una notazione particolare va fatta per Latisana, in cui si registrano anche *naltris/nantris* (pronunciati con una connotazione enfatica rispetto all'altra forma), che richiamano il pronome veneto *naltri/nantri* con l'aggiunta della -s: in

sintonia con i caratteri misti che connotano il linguaggio dei latisanesi.

Si è già detto che *nun* è abituale nei paesi della regione Veneto collocati lungo il fiume: da Bibione a Marinella, Cesarolo, al capoluogo San Michele al Tagliamento, al popoloso San Giorgio al Tagliamento e poi a Pozzi, San Mauro, Malafesta, Villanova della cartera, proseguendo infine nella regione Friuli Venezia Giulia fino a Mussons. Staccandosi da questa fascia e andando verso ovest sono numerose le famiglie di origine veneta trasferitesi lì, specialmente nella prima metà del secolo scorso per i lavori delle bonifiche e prevale il bidialettalismo, per cui non è possibile stabilire un confine tra i parlanti il friulano e il veneto; così si complica anche la ricerca di *nun*. Grazie alla disponibilità di un conoscitore di questo territorio e della sua cultura come Giosuè Siviero è stato possibile attestare l'uso corrente di *nun* per il suo paese, Lugugnana, come per Rivago, Giussago e Vado. Altre testimonianze al di fuori di queste "isole" ne riferiscono la persistenza da parte di anziani in paesi a nord di esse e in genere della strada statale 14: Alvisopoli, Fratta, Gorgo, Villanova, anche Fossalta di Portogruaro e forse altrove. I paesi citati coincidono per gran parte con quelli elencati da Giovanni Frau, nella sua relazione al fecondo convegno "L'area Portogruarese tra Veneto e Friulano" tenutosi nel 1984, quali limite fra le due sezioni in cui lo studioso distingue le parlate della zona, seguendo il percorso della roggia Lugugnana. Gli studi geomorfologici, in particolare sui sedimenti ghiaiosi, hanno dimostrato che il suo corso si sviluppa nell'alveo del *Tilaventum Maius* del noto passo pliniano (*Naturalis historia*, L. III, Europa I, 126), che in seguito a grosse alluvioni nei secoli VI-VIII si spostò verso est, come confermato tra l'altro dal documento della Donazione Sestense (762 d.C.), il quale indica Ramuscello situato ad oriente del fiume, mentre sulla linea dell'attuale roggia ovvero del "Tagliamento di Fossalta" rimangono toponimi molto eloquenti come Vado



La linea di color verde circonda le aree in cui è riscontrato *nun*.

(*vadum* = guado). Se entrambe le sezioni individuate rientrano nel friulano occidentale, maggiore friulanità presenta quella rivolta verso la sponda del fiume, al cui interno è più o meno noto *nun*, mentre al di fuori domina *naltri/nantri/noaltri*. A ulteriore conferma dell'antico legame esistente fra questa zona e il Latisanese, che prima eventi naturali come gli spostamenti del Tagliamento e poi vicende storiche quali la suddivisione ecclesiastica del territorio fra Aquileia e Concordia e la riorganizzazione napoleonica, hanno allentato ma non interrotto.

L'esistenza di un'area compatta con la presenza di *nun* nella Bassa occidentale al di qua e al di là del fiume potrebbe da sola legittimare questa variante come non "minore" nell'ambito friulano, ma con sorpresa è stato in seguito possibile individuarla in altre tre aree di più limitata estensione non comunicanti con essa e in cui quell'evoluzione della forma latina *nos* potrebbe essersi verificata in modo autonomo. L'area più estesa è nella zona centrale della Bassa: comprende San Giorgio di Nogaro con le sue frazioni Zellina, Villanova, Porto Nogaro e, proseguendo

verso nord, Porpetto – qui la *Dialettologia* ha «nò, (nùŋ)», p. 318 – insieme alle frazioni Corgnolo e Castello. Tornando verso ovest e salendo un po' incontriamo due frazioni di Rivignano contigue fra loro e staccate da Sella ma che come questa usano *nun*: Flambruzzo e Sivigliano (un tempo infeudate dai conti di Codroipo). Andiamo ancora più verso nord fino ai tre paesi del Codroipese Passariano, Rivolto (per cui la *Dialettologia* ha *nù*, p. 300) e Lonca, nei quali si riscontra nuovamente la variante e così pure nella limitrofa Bertiole con la frazione Virco.

Qui ha termine il zigzagante percorso della ricerca, senza escludere la possibilità che vi siano altre località interessate da *nun*, sia attualmente che in un più o meno recente passato, ma a cui nel tempo siano subentrate le “regolari” *nô* /noà(l)tris oppure *nu*, come suggerisce anche la testimonianza di una signora cinquantenne di Bertiole: «La

gente tende a non pronunciare la -n finale e così rimane *nu*». Mentre una sua compaesana novantenne non ha avuto incertezze nell'indicare la forma intera come del tutto propria del luogo. Comunque sia, ora *nun* dovrebbe uscire dall'indistinta categoria delle varianti minori per venire finalmente considerata una variante a tutti gli effetti.

Sono numerosi, soprattutto oltre il Tagliamento – dove ho contattato varie persone interessate alla cultura locale e sensibili alla friulanità – coloro che mi hanno fornito informazioni utili in vario modo allo svolgimento dell'indagine. Ringrazio tutti e in particolare il già lodato Giosuè Siviero, Andrea Battiston, Silvio Bini, Eddi Bortolussi, Renzo Ciutto (attento conoscitore lessicale), Gianfranco Costini, Manlio D'Agostini, Andrea Falcomer, Francesco Frattolin, Eugenio Marin, Toni Martin, Antonia Mecchia, Aldo Michelin, Gianfranco Pacorigh, Roberto Sandron, Giovanni Strasiotto.

Bibliografia

- Gianfranco Ellero, *Vocabolariùt di Frofeàn*, Udine, Provincia di Udine, 2017. Tra le parole che non risultano registrate dai repertori lessicali figura *nun*.
- Giuseppe Francescato, *Dialettologia friulana*, Udine, Società Filologica Friulana, 1966. Si è visto che *nun* è ben poco citato e in qualche caso sostituito erroneamente (inchieste I.Z.).
- Alessandro Fontana, *Evoluzione geomorfologica della bassa pianura friulana e sue relazioni con le dinamiche insediative antiche*, Udine 2006. Alle pp. 162-164 presenta in modo puntuale la problematica relativa alla disattivazione del *Tilaventum Maius* anche dal punto di vista antropico, oltre che geomorfologico (su cui aveva scritto G. Rosada, v. sotto).
- Giovanni Frau, *Il confine veneto-friulano*, in Manlio Cortelazzo (a cura di), *Guida ai dialetti veneti* 5, Padova, CLEUP, 1983, pp. 7-22. Per gli aspetti fonetici e morfologici e per le indicazioni territoriali v. soprattutto il n. 6, “Definizione del confine veneto-friulano occidentale”, pp. 15-19.
- Giovanni Frau, *Le parlate friulane del portogruarese negli ultimi cento anni*, in Roberto Sandron (a cura di), *L'area Portogruarese tra Veneto e Friulano*, Atti del convegno tenuto a Portogruaro il 18-19 dicembre 1982, Portogruaro, Tipografia portogruarese, 1984, pp. 21-37. Per le conclusioni relative anche ai paesi v. specialmente pp. 35-36.
- Guido Rosada, *I fiumi e i porti nella Venetia orientale: osservazioni intorno ad un famoso passo pliniano*, «Aquileia nostra. Bollettino dell'associazione nazionale per Aquileia», 50 (1979), colonne 173-256, in particolare II. I fiumi e i porti da Concordia ad Aquileia, colonne 218-232, ricche di indicazioni utili per gli studi successivi.

Padre Pietro Sacilotto, un emigrante particolare

Gianni Strasiotto

Padre Pietro Sacilotto (1898-1934) è un martire salesiano originario di Barco di Pravisdomini, la cui famiglia era emigrata in Brasile a Cannas (Lorena) nel 1887, dopo che il padre Antonio aveva conosciuto l'emigrazione stagionale in Europa.

Nonostante le difficoltà dei primi anni di vita da emigranti, in quel territorio sconfinato, tutto da dissodare e da trasformare, con i paesi da costruire e dotare delle necessarie strutture, in tempi relativamente brevi sopraggiunge un certo benessere.

Pietro, quarto tra i fratelli, cresciuto ed educato nell'Istituto Salesiano di Lorena, veste l'abito religioso e viene inviato a Torino per completare gli studi teologici e ricevere l'ordinazione sacerdotale, avvenuta il 12 luglio 1925. Subito dopo arriva nella diocesi di Concordia, dov'erano rimasti alcuni suoi parenti. Celebra la sua prima messa a Chions – dove la sua famiglia d'origine si era trasferita a fine '800 – poi celebra anche a Barco, in altre parrocchie e nella Cattedrale di Concordia Sagittaria, sull'altare dei Santi Martiri Concordiesi.

Padre Pietro è uomo di carattere, intelligente e aperto. Dopo qualche mese, appena ritornato in Brasile, nonostante la leggera balbuzie, gli è affidato l'insegnamento e dopo un triennio è chiamato alla direzione del collegio di Araguaiana, dove rimane fino al 1932, quando

finalmente gli è concesso di realizzare il suo sogno: dedicarsi esclusivamente all'apostolato missionario.

Dopo alcuni mesi contrae la malaria che lo lascia "scheletrico e diafano", ma riesce a riprendersi.

Con padre Giovanni Fuchs, d'origine svizzera, costruisce un piccolo villaggio – che chiamano S. Teresina – come base d'appoggio per la penetrazione nel territorio degli *Xavantes* (Chavantes), nativi che vivono nascosti in mezzo alle inesplorate foreste lungo il Rio das Mortes, un popolo restio ad ogni contatto con i bianchi.

Don Fuchs, nato nel cantone di Lucerna nel 1880, è un veterano delle missioni, ha studiato nell'istituto salesiano di Penango Monferrato, dove ha vestito l'abito religioso per le mani del beato Michele Rua, il successore di san Giovanni



Padre Pietro ai tempi della
ricerca degli indios.

Bosco. Nel 1906 era partito per il Brasile, dove aveva ricevuto l'ordinazione sacerdotale nel 1912. Quattro anni dopo, sorpreso dalla malaria, è costretto a tornare in Europa per ristabilirsi. Nel 1920 torna in Brasile ed è assegnato alla "Colonia Sacro Cuore" del Mato Grosso, per evangelizzare gli Indi Bororo.

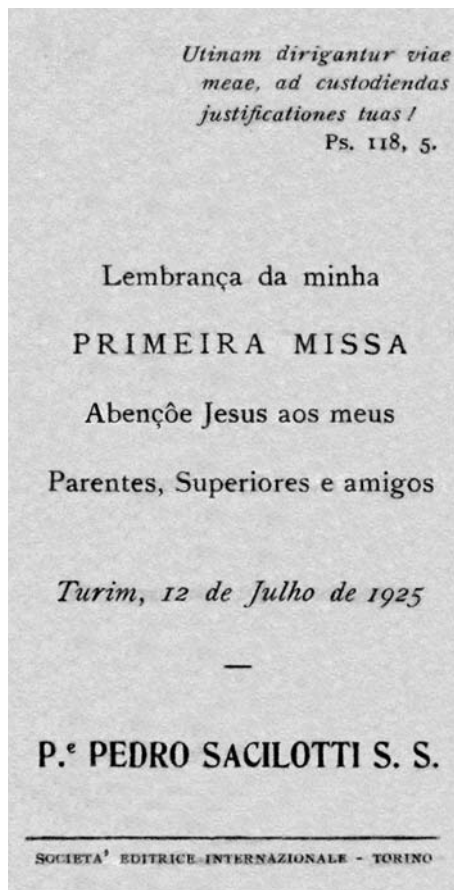
I due missionari sono ben consapevoli di andare incontro al rischio estremo e solo dopo insistenti richieste i superiori concedono loro il permesso di recarsi in quella regione a portare la luce del Vangelo.



Casa natale di padre Pietro a Barco.



Esterno di una *aldeia*, casa di paglia costruita nella foresta.



Ricordo della prima messa di padre Pietro.

Gli *Xavantes* erano considerati una tribù terribile, che faceva parlare di sé; avevano villaggi disseminati in una fascia lungo il *Rio das Mortes* nel Mato Grosso, che abbracciava centinaia di chilometri quadrati. Come detto, si erano sempre dimostrati riluttanti a farsi avvicinare dai bianchi – e a ragione – perché più volte da questi aggrediti e massacrati. Il loro habitat era la foresta vergine, senza tracce di cammino, dove può muoversi in sicurezza solo un nativo.

I due salesiani, insieme a due fedeli originari del luogo, iniziano l'esplorazione del territorio per stabilire i primi contatti, rilevano recenti tracce della presenza degli indios, anche delle zattere, ma non riescono ad agganciarli. Scendono il fiume con un'imbarcazione chiamata "Maria Ausiliatrice" e finalmente

individuano un loro villaggio. Qualche indio si avvicina, senza intenzioni ostili.

Un giorno approdano in un'ansa e si avviano, con due accompagnatori – mentre altri due rimangono nell'imbarcazione – verso una radura dov'è riunito un gruppo di 30-40 indigeni. Parlano la loro lingua "Carajá" e, per favorire un primo contatto, distribuiscono in dono oggetti colorati, fino a esaurirne la scorta; inviano allora i due accompagnatori a prenderne altri nell'imbarcazione, ma quando questi poco dopo ritornano, scoprono i corpi senza vita dei due religiosi, finiti sotto i colpi delle tremende clava e lasciati l'uno accanto all'altro con il cranio spaccato, secondo il "rituale" proprio degli *Xavantes*. Vengono sepolti sul posto, con una piccola croce di legno eretta sul tumulo (in seguito saranno

riesumati e collocati insieme in una tomba nel cimitero di Araguaiana - Mato Grosso). È il 1° novembre 1934, festività di Tutti i Santi.

Due decenni dopo gli *Xavantes* conosceranno la fede e racconteranno a padre Antonio Colbacchini (1881-1960, di Bassano del Grappa), il “Missionario degli Xavantes”, il motivo di questa uccisione: mentre padre Sacilotto e padre Fuchs distribuivano i regalini, dalla foresta sbucavano via via altri nativi e, come accennato, i doni non bastavano più. Il ritorno degli accompagnatori verso la barca fu male interpretato: pensavano stessero andando a prelevare delle armi per colpirli, com'era avvenuto tempo prima, quando alcuni bianchi, dopo aver incantato i selvaggi con doni di oggetti luccicanti, avevano poi fatto fuoco contro di loro.

Padre Pietro, all'inizio della sua attività missionaria, aveva detto ai confratelli: «Il Signore mi vuole là... Se da me volesse anche questo... Se Dio volesse».

I terribili *Xavantes* sono oggi un popolo civile e cristiano. I due evangelizzatori entrarono subito nella *Corona Martyrum* dell'ordine salesiano e, negli anniversari del loro sacrificio, i discendenti degli *Xavantes* assistono numerosi all'Offerta Eucaristica per onorarne la memoria.

Nelle mappe del Brasile il luogo del loro martirio è ora denominato *Barranco dos Mártires*. La città di Lorena ha intitolato una via a padre Sacilotto (Rua Pe Sacilotti Salesiano), con il cognome modificato per difetto di trascrizione, come accadde a diversi nostri emigranti.

A Pordenone i salesiani hanno dedicato ai due eroici missionari un altare laterale nella chiesa di San Giovanni Bosco.

Il Comune di Pravisdomini ha più volte ricordato padre Sacilotto e, nella frazione di Barco, una via porta il suo nome.

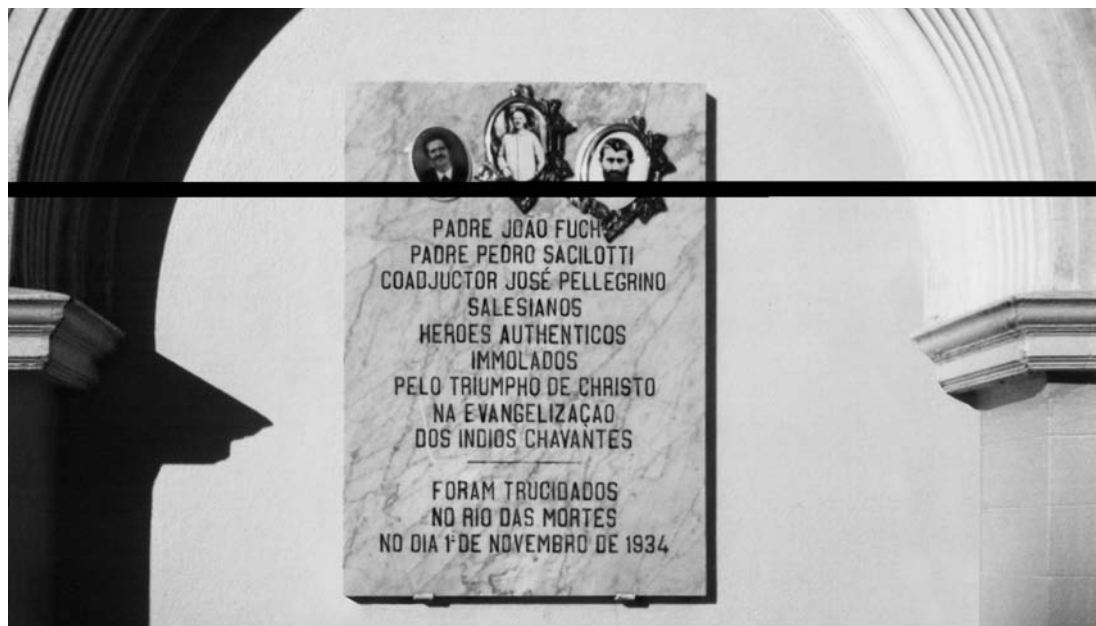
Nell'Anno Santo 2000 entrambi i padri Sacilotto e Fuchs sono stati iscritti nel registro generale dei martiri della Chiesa e dei salesiani e nel 2003 è stato proposto di avviarne la causa di beatificazione. Dopo un periodo di sospen-



Padre Sacilotto in occasione della prima Messa.



Padre Fuchs e alcuni indios amici ai piedi di una delle croci piantate nel territorio degli Xavantes.



Lapide ricordo dei due martiri nella cappella salesiana di Lorena (Brasile).



Padre Fuchs nella foresta con un nativo e un indio, al seguito come aiutante.



I due salesiani ai piedi di una delle croci.

sione, il postulatore ha ripreso la raccolta di materiali in Brasile, in Italia e in Svizzera, per portare i due missionari – insieme – sugli altari. Nella prima relazione il postulatore scrive: «I due salesiani avevano percorso insieme più volte il *Rio das Mortes* in cerca degli Xavantes; insieme avevano sospirato, sofferto e pregato per la loro conversione; insieme affrontarono la morte per la loro redenzione». Va ricordato inoltre che, nel 1958, la Libreria Dottrina Cristiana di Torino ha pubblicato il

testo *Croce di Sangue* di Carlo De Ambrogio: un piccolo omaggio al loro martirio. Nel 90° dell'ordinazione sacerdotale di padre Sacilotto è uscita, in un numero limitato di copie, una ristampa curata da Mario Trevisan e aggiornata da Flavia Sacilotto: suo nonno era fratello del missionario.

Le fotografie provengono dall'archivio di Flavia Sacilotto, che ne ha autorizzato la pubblicazione.

Relazioni familiari attraverso le guerre

Un caso goriziano

Orietta Altieri (Alt)

Durante il recente confinamento abbiamo sperimentato una revisione totale delle nostre modalità relazionali, rendendoci conto di quanto siano tenaci quelle profonde e quanta creatività sia emersa nella cura delle stesse. Non è stato certamente facile, ma nel silenzio sono emerse per me anche le voci della mia storia familiare, che mi sono state di conforto in una realtà improvvisamente ignota e alla quale non potevo oppormi. Si tratta di rapporti familiari mantenuti attraverso le due guerre mondiali che hanno stravolto completamente la fisionomia del Goriziano, austriaco fino al 1918, la cui superficie era circa tre volte maggiore dell'attuale provincia, di popolazione prevalentemente slovena, di lingua di prestigio italiana, di lingua ufficiale tedesca e dove il friulano era quasi ufficialmente riconosciuto come lingua diversa dall'italiano, visto che nei due ultimi censimenti austriaci (1900 e 1910) queste due lingue già si distinguevano.

La vicenda prende avvio all'inizio del Novecento a Capriva, piccolo comune del Collio (allora contava ca. 1.200 abitanti, ora ne ha circa 1.700), dal 1955 ufficialmente Capriva del Friuli. Il nome del paese è un toponimo slavo abbastanza diffuso in tutta

l'Europa centro-orientale e significa "ortica". Da memoria tramandata, il paese ha sempre parlato compattamente e solamente friulano, ovviamente nella sua versione sonziaca, anche se una buona parte dei cognomi erano sloveni prima dell'italianizzazione forzata delle province redente.

Nel febbraio del 1910 una delle sorelle di mia nonna sposa un "gendarme", in italiano diremmo un carabiniere, di stanza a Giassico di Cormòns, allora valico austriaco verso il Friuli italiano. Il gendarme si chiama Peter Zule. Non ci sono assolutamente problemi di comunicazione tra lo sposo e la famiglia della sposa: la famiglia di Pietro Francovig,¹ mio bisnonno, parla anche veneto-goriziano come pure Peter Zule, anche se di madrelingua slovena. Nel novembre del 1910 nasce a Capriva il loro primo figliolo, Paulinus, annota il parroco, allora ufficiale di stato civile austriaco.²

La coppia si sposta in seguito a Gorizia, dove si stabiliscono anche i miei nonni, sposatisi nel gennaio 1914. Nell'agosto dello stesso anno mio nonno parte per il fronte galiziano (attualmente Polonia/Ucraina), e mia nonna si trasferisce dalla sorella che nel frattempo aveva avuto altri due figli. A partire dal

¹ Il suffisso *-ig* corrisponde a quello sloveno *-ič* e croato *-ić* e viene pronunciato allo stesso modo. È presente nell'ex contea di Gorizia, come pure nell'attuale Austria, dove però non viene percepito come tale. Il cognome è stato italianizzato in Franco o del Franco.

² Ringrazio don Maurizio Qualizza, attualmente responsabile della parrocchia di Capriva, per avermi permesso la consultazione dei registri parrocchiali.



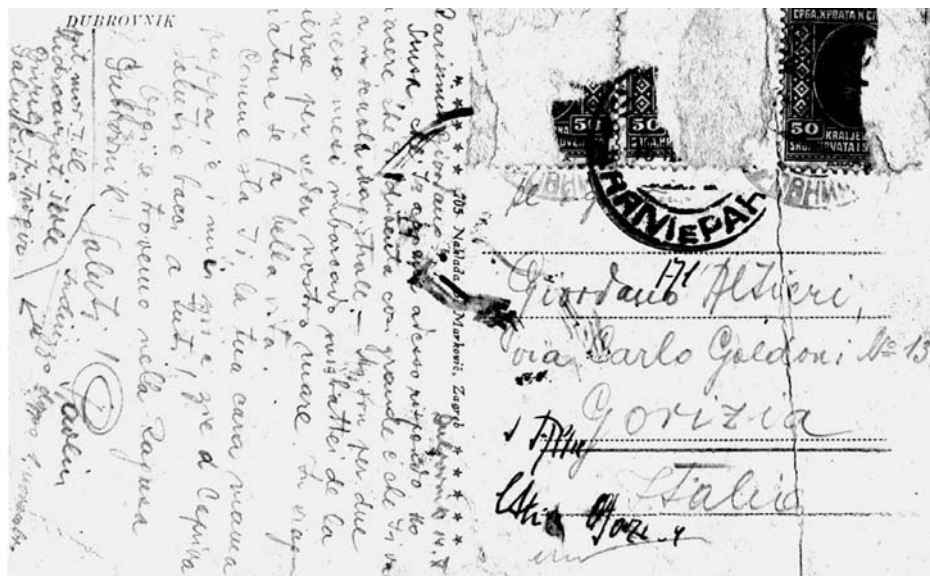
Recto della cartolina di Paulin Zule.

1915 Gorizia subisce bombardamenti italiani sempre più violenti e quindi nel 1916, prima dell'occupazione della città (al momento dell'entrata dell'esercito italiano vi erano rimasti circa 3.500 abitanti a fronte degli oltre 30.000 registrati nel 1910) le sorelle e i bambini raggiungono Buccari vicino Fiume, parte del Regno d'Ungheria, destinazione decisamente insolita per la profuganza goriziana sia slovena sia friulana, località allora base navale della monarchia asburgica. Sono anni drammatici che si imprinono profondamente nella memoria di Paulin, tanto da riportarli nelle prime pagine del suo diario di allievo dell'accademia dell'aviazione navale del regno di Jugoslavia³ nel 1929. Dopo un'operazione all'ospedale di Fiume muore la mamma; il padre, combattente sul fronte dell'Isonzo; riesce a raggiungere i bambini e la cognata solo dopo una settimana dalla sepoltura della moglie.

Mia nonna, rientrata a Capriva con i nipotini solo alla fine della guerra, non ha mai voluto

raccontare nient'altro della profuganza, mentre è stata molto dettagliata per tanti avvenimenti goriziani accaduti dopo l'annessione all'Italia, avvenuta nel 1921. In quel momento Peter Zule opta per la Jugoslavia e si stabilisce a Domžale, città nelle vicinanze di Lubiana, diventata quindi città jugoslava. Diventa così impensabile incontrarsi, sebbene Gorizia, dove i miei nonni erano tornati a vivere, disti solo cento chilometri da Lubiana. Chiedere il passaporto per motivi familiari potrebbe essere pericoloso, persino precludere il rientro a Gorizia, oppure provocare un'indagine di polizia: i "redenti" sono molto ben sorvegliati, la stessa provincia di Gorizia sparisce per un paio d'anni, il tempo di organizzare una violenta campagna di italianizzazione che costringe persino mio nonno, di madrelingua friulana, a cambiare il cognome nel 1928, essendo dipendente pubblico con cognome straniero (Alt), pena la perdita del posto di lavoro. Non cessano però i contatti postali con Peter Zule e la sua famiglia, in particolare

³ Cfr. Nadja Terčon, *Leto dni med gojenci pomorske letalske šole iz dnevnike Paulina Zuleta 1929/1930*, «Anali Koprškega primorja in bližnjih pokrajin – Annali del Litorale Capodistriano e delle regioni vicine», 1 (1991), pp. 179-186.



Verso della cartolina di Paulin Zule.

con Paulin e mia nonna, la sua madrina di battesimo, di fatto la sua mamma, e i cuginetti a Gorizia.

La cartolina riprodotta, spedita al cuginetto durante la crociera degli allievi piloti, è solo una delle tantissime inviate. Paulin Zule, uno dei venti sloveni (su un totale di 120 jugoslavi) ammessi alla frequenza dell'accademia nel 1929, è pilota degli idrovolanti della marina jugoslava fino al 1941. Di stanza in una località vicino Spalato incontra lì la sua futura moglie, croata di Trogir-Trau, che ha frequentato scuole italiane e quindi parla bene l'italiano. Da loro ho ricevuto la prima cartolina della mia vita a due anni.

Mio padre mi ha raccontato del desiderio di suo fratello Giordano di entrare in aviazione come il cugino, pare però che non gli sia stato permesso proprio per i legami familiari oltre confine.

La tempesta della seconda guerra mondiale provoca morti violente tra i cugini di qua e di là del confine, ma negli anni Cinquanta,

quando la situazione politica comincia a rasserenarsi, riprendono le visite regolari alla famiglia di Capriva: Paulin Zule viaggia molto per lavoro e per turismo, conosce le lingue, e cerca sempre di fermarsi dalle zie prima di rientrare a casa.

Non avviene l'inverso: Giordano, forse il cugino più simile a lui, è stato ucciso da una banda di facinorosi nel settembre 1944, per gli altri Domžale fa parte di un paese quasi irraggiungibile.

Avrò però sempre stampata nella mia memoria l'immagine di "zio Pauli" nel pomeriggio del funerale di mia nonna, in una giornata livida e raggelante del dicembre 1977. Stava già male (sarebbe morto due anni dopo) ed era venuto direttamente da Domžale (allora non c'era l'autostrada), accompagnato dal nipote Peter che parlava un po' l'italiano: nei suoi occhi ho letto il mio stesso immenso e doloroso stupore per la perdita improvvisa della persona che aveva accompagnato con tutto il suo affetto i primi anni della nostra vita.

La vitrine dal oresin



Salûts di Cormons

CARTULINIS

Elio Varut

E je dal 1900 cheste viele cartuline di Cormons, viazade fin a Triest, cun timbraduris tarondis. E je une *Correspondenzkarte*, stant il fat che il puest al jere sot de Austrie. Impaginade a mosaic, un toc di ca e un toc di la, nus mostre cinc lûcs piturâts: il domo, la glesie de Subide e lis stradis de citât. L'editôr al à di jessi il tâl Giovanni Zavagna.

In chel timp si miscliâvin fotografs, editôrs e stampadôrs di cartulinis. Dut câs i fotografs plui impuartants di Cormons a son Giovanni Ferlatti, operatîf dal 1884 al 1892, e un ciert C. Tess, che al fotografe, tal 1899, la cjantine di vin di Guido Tomadoni. Altris a son dai agns dopo, tant che Velio Brandolin, a vore tal 1905, o Augusto Battan, tal 1910. A. De Pangher al stampe cartulinis tal 1916,



tant che Giovanni Peluchetti. Luigi Codero tal 1927, Cesare Pittia tal 1929 e Narcisa Silvestri tal 1932, stant a lis ricercjis di Giancarlo Brambilla su la riviste «Il Territorio», dal Dicembar dal 1999.

Intai agns Trente dal Nûfcent al stampe cartulinis ancje il tipograf Attilio Facini, in socie cun Pietro Moretti. Corrado Marini al è atif dal 1940 al 1951 e il fotograf Waldis tal 1955.

Storia della Biblioteca del Seminario Teologico Centrale di Gorizia

Liliana Mlakar

Ripercorrere la storia della settecentesca Biblioteca del Seminario di Gorizia può portare idealmente il lettore a immaginare un ambiente misterioso, difficilmente accessibile, custode di libri vetusti e preziosi, che conservano una scienza e una sapienza antica, ma sempre attuale e dove le orme dei Padri e dei Dottori della Chiesa guidano ancora oggi i passi di chi a loro si accosta con umiltà e rispetto.

Con le parole di un anonimo estensore di un dattiloscritto di altri tempi apriamo una finestra curiosa sul tesoro custodito nella Biblioteca del Seminario:

Certo, le opere dei Padri e dei Dottori della Chiesa si schierano qui in gran quantità, infoltite dalle innumerevoli edizioni integrali: una messe copiosa per chi coltivi questo terreno. Tutto questo c'è, ma non solo questo. I 29 volumi, tanto per citare un esempio, dell'edizione livornese dell'Enciclopedia di Diderot-D'Alembert (1770-1778), offrono in lingua francese una testimonianza tutta "laica" del ricco patrimonio presente.

Questa ed altre illustri testimonianze si assiepano silenziose lungo le quattro sale adibite a deposito dei libri e si arrampicano sui due piani di austere e razionali scaffalature metalliche. Silenziosa, sì, questa folla, ma non muta. "Parla" infatti tutte le lingue del mondo, dal fenicio, all'irochese, in grammatiche, dizionari, antologie e abbraccia tutte le conquiste dell'uomo sapere: teologiche, bibliche, filosofiche, giuridiche, storiche, scientifiche e letterarie.

Il tempo qui non fugge: si stratifica, imprigionato negli antichi documenti. Così i mitici tempi di Carlo Magno prendono corpo in una pergamena, appunto del secolo ottavo, il più antico pezzo di questo tesoro, che presenta in caratteri onciali alcuni capitoli della Genesi. I primi passi di una stampa ancora "bambina" sono affidati a diciassette incunaboli: il più antico, un testo di retorica latina, è del 1475. E ancora 915 edizioni del Cinquecento in 1120 esemplari, 2124 seicentine, 15.292 settecentine, scandiscono il lento avvicinarsi dei secoli e un flusso perenne collega pergamene e manoscritti alle migliaia di libri, riviste e periodici fioriti dalla fine del Quattrocento ai giorni nostri.

L'onda luminosa di "Chiare, fresche e dolci acque" è emersa dalla polvere dei secoli, in una copia della fine del Trecento del codice manoscritto del Canzoniere del Petrarca, proprio in occasione del sesto centenario della morte del poeta.

Accenniamo soltanto ai dodici stupendi codici miniati che riproducono la liturgia aquileiese del XIV e XV secolo, per chiudere con una curiosità e anche una sfida, rappresentata, una volta di più dalla Divina Commedia, divina sempre, ma inaccessibile senza il soccorso di una lente, nella trascrizione in caratteri micro calligrafici, croce e delizia del Cossovel, racchiusa in un unico foglio.

Dopo questa deliziosa descrizione del nostro "Anonimo" vogliamo addentrarci anche nella



L'interno della Biblioteca.

storia della Biblioteca. Fu proprio il primo arcivescovo di Gorizia, Carlo Michele d'Attems, nel 1757, in seguito alla soppressione del Patriarcato di Aquileia, ad istituire la *Domus Presbyteralis* «per provvedere di zelanti ed esperti sacerdoti le popolazioni affidate alle sue cure pastorali» e a costituire il primo nucleo della Biblioteca che doveva servire alla formazione culturale dei sacerdoti stessi.

Da una lettera dell'Attems al conte d'Harrsch, plenipotenziario incaricato, si evince che egli si accingeva a far acquistare libri per la biblioteca e tra questi anche testi in sloveno, per provvedere all'istruzione dei chierici della sua grande ed etnicamente complessa Arcidiocesi. Un documento datato 2 aprile 1767, recante le firme dell'Attems, del direttore del Seminario don G. Crismann e del conte Giangiuseppe Strassoldo presenta un elenco di libri donati dall'illustre famiglia di quest'ultimo al Seminario. Questo è finora il più antico catalogo presente in Biblioteca. La soppressione della Domus nel 1783, causa il decreto di Giuseppe

II, aveva bloccato ogni attività e questa riprese solo nel 1818, in ottemperanza al decreto di Francesco I, imperatore d'Austria, del 23 dicembre 1814. Il Seminario riaperto, non potendo attingere al ricco fondo librario dei Gesuiti confiscato dallo Stato, dovette rifarsi una propria biblioteca, con i pochi testi scolastici rimasti dalla vecchia *Domus Presbyteralis* e con il fondo librario donato dall'Arcivescovo Inzaghi, morto nel 1816: uomo di cultura, possedeva volumi in francese, tedesco e latino e si mostrava interessato alle più recenti discussioni filosofiche e religiose del suo tempo; la sua biblioteca, infatti, oltre ad opere di stampo illuminista, conteneva un'ampia raccolta di opere gianseniste, tra le quali è importante la collezione completa degli scritti di Arnauld, in 45 volumi. Un incremento di gran lunga maggiore fu tuttavia offerto dai libri e dai manoscritti degli antichi conventi dei Domenicani di Capodistria e Parenzo, soppressi dai Francesi nel 1806: 2782 volumi, tra i quali molte edizioni antiche e opere pregiate.

Nel 1822 la Biblioteca venne in possesso dei libri lasciati in eredità dal gesuita Giacomo Reyss: 2474 volumi che comprendono anche la raccolta del matematico Giangiuseppe Barzellini. I libri del Reyss offrono un'ampia documentazione dell'attività pedagogica della Compagnia di Gesù, presso cui egli era stato insegnante fino al 1773. Nel fondo predominano libri del tardo Seicento e inizio Settecento, riguardanti le più varie discipline, soprattutto quelle scientifiche.

Padre Pietro Filley, bibliotecario, tra il 1824 e il 1828 descrisse il patrimonio librario in un catalogo alfabetico che comprendeva complessivamente 3310 opere in 6360 volumi. Successivamente l'incremento fu costante per vari lasciti e donazioni e nel 1842 la Biblioteca possedeva oltre 10.000 volumi. Non ci fu in quegli anni un incaricato fisso e a tempo pieno come bibliotecario, anche se alla Biblioteca accudirono uomini di grande levatura culturale come Stefano Kocjančič (1818-1883), a cui si deve l'unica storia della Biblioteca compilata in latino, in occasione del primo centenario della fondazione.

Le vicende belliche arrecarono gravi danni alla sede del Seminario e per motivi di sicurezza il patrimonio della Biblioteca del Centrale fu trasferito nel monastero cistercense di Stična, nell'attuale Slovenia, dove rimase dall'agosto 1914 al dicembre 1920. In questo periodo furono saccheggiate le raccolte più preziose: sparirono infatti oltre 60 incunaboli e parecchi manoscritti provenienti da Capodistria.

Tra le due guerre la Biblioteca ebbe ancora un buon incremento: nel 1933 ottenne come lascito ereditario l'antico e prezioso archivio dell'estinta famiglia dei conti Strassoldo-Villanova, corredato da libri e da 250 pergamene che trovò posto in una nuova sala. Il fondo fornisce utili indicazioni sulla cultura delle antiche, prestigiose famiglie feudali di Gorizia, che dal Medioevo all'Ottocento dettennero potere e ricchezza nella regione. Alle opere librarie del lascito appartengono quasi tutte le cinquecentine in lingua tedesca che si trovano nella Biblio-

teca; la più antica è un'edizione di Strasburgo del 1507; vi si trovano inoltre opere riguardanti l'arte militare e politica possedute da questa famiglia, così importante per la casa d'Austria, soprattutto a motivo del servizio reso dai suoi componenti come ufficiali e diplomatici.

La gestione della Biblioteca continuò grazie all'opera personale di mons. Francesco Spesot che ricoprì l'incarico dal primo dopoguerra fino al 1970. Gli successe nella carica mons. Ettore Fabbro che si assunse l'incarico di riordinare l'istituzione, trasferendo nel 1982 l'ingente patrimonio librario e documentario al secondo piano dello stabile che la ospita, in ambienti più ampi e consoni alla loro conservazione e consultazione e avviando la catalogazione del materiale stesso, affinché fosse pubblicamente accessibile.

Risale al 1995 la decisione dell'attuale direttore don Santi Grasso di chiudere il catalogo cartaceo e di utilizzare il software Sebina, sia per la catalogazione informatizzata dei volumi da allora acquisiti dalla Biblioteca, sia per il recupero del materiale librario e documentario pregresso.

Nel 1975 è stato pubblicato il catalogo del fondo antico della Biblioteca, redatto da Silvano Cavazza, che nell'introduzione ha anche tracciato una storia documentata della stessa.

Presso la Biblioteca del Seminario sono conservati cimeli di insigne valore storico: 12 splendidi codici liturgici miniati della liturgia aquileiese (sec. XIV-XV), 3 Passionali del sec. XIII, un Lezionario pergameneo del sec. XIV e la sacra Bibbia latina del sec. XIII in 5 volumi, tutti di provenienza aquileiese, numerose edizioni integrali antiche e moderne dei Padri e Dottori della Chiesa, gli *Acta sanctorum* bollandiniani e altre opere di valore storico quali la *Gazette de Cologne* del 1751, contenente notizie sulla soppressione del Patriarcato di Aquileia e dell'erezione delle arcidiocesi di Gorizia e Udine, il *Missale Aquilejensis Ecclesiae* del 1517, nell'edizione veneziana di Pietro de Lichtenstein e altri manoscritti antichi, tra i quali ricordiamo *Le sette armi per il combatti-*



Immagini del patrimonio librario.

mento spirituale di Santa Caterina da Bologna del 1468. Un piccolo codice del 1416, proveniente dall'archivio parrocchiale di San Vito al Torre, è venuto poi ad arricchire la collezione dei manoscritti antichi della Biblioteca del Seminario. È stato scritto quasi certamente da un antico curatore d'anime di quella località.

In tempi recenti varie acquisizioni di fondi librari di arcivescovi, sacerdoti, enti religiosi, istituzioni e privati cittadini sono andati ad ampliare il già ricco patrimonio; ultimo in ordine di tempo quello del monastero delle Orsoline che recentemente hanno lasciato la città.

Oltre al patrimonio librario di notevole interesse storico è presente anche il fondo Drexler, che conta fotografie e diapositive su vetro risalenti ai primi anni del '900 delle chiese della diocesi, anche distrutte o scomparse durante la prima guerra mondiale. Si aggiungono a questi gli archivi Attems-De Grazia, Del Mestri, Reyss, Camillo Medeot, Musizza, Fogar, Velci,

Valdemarin, Strassoldo-Villanova e più recentemente il lascito librario e archivistico di don Luigi Tavano.

Complessivamente oggi la Biblioteca conta circa 170.000 volumi, non tutti ancora catalogati e a disposizione del pubblico.

Il tesoro custodito presso la Biblioteca del Seminario comprende tutti i campi dello scibile; come tutti i veri tesori, ha le sue pietre preziose, le sue perle: un universo accessibile a tutti nel rispetto di libri e carte custoditi, anche con porte blindate, che fermano chi non sia animato da interessi propriamente culturali.

Nel 2004 è stato avviato il lavoro di catalogazione informatizzata del prezioso Fondo musicale, costituito da alcune migliaia di spartiti manoscritti e a stampa, di provenienza varia, databili dai primi anni del XIX fino alla seconda metà del XX secolo. Una parte considerevole di essi è stata trascritta da don Eugenio Volani (1872-1935). Al Fondo sono da aggiungere i lasciti musicali di don Vittorio Toniutti,

don Narciso Miniussi e don Carlo Musizza. Non è poi trascurabile per la sua importanza la presenza in biblioteca della collezione del giornale cattolico «L'Eco del Litorale», stampato tra Gorizia e Vienna dal 1871 al 1918. Consta di 40 annate originali e di 8 in riproduzione fotostatica. È presente anche il giornale «L'Iddea del Popolo» dal 1920 al 1945 e un notevole fondo di riviste e giornali, in gran parte lingua italiana, tedesca e slovena, stampati nell'area mitteleuropea tra il XIX e il XX secolo.

La Biblioteca è oggi abbonata a più di cento riviste italiane e straniere a carattere teologico, filosofico, biblico, storico e continua ad incrementare le proprie raccolte attraverso l'acquisto di testi aggiornati, in sintonia con le caratteristiche peculiari del patrimonio librario conservato, con particolare attenzione all'acquisizione di pubblicazioni antiche e moderne relative alla storia locale e regionale, in merito alla quale la Biblioteca costituisce un centro di rilevante interesse per studiosi e ricercatori. Inoltre è stato completato, in ottemperanza alla convenzione stipulata fra la biblioteca e l'Istituto Luigi Sturzo di Roma, il riordino



dell'Archivio del Comitato Provinciale e della Direzione Provinciale della Democrazia Cristiana di Gorizia. Il materiale occupa circa 42 m lineari, contiene la documentazione politica, amministrativa e contabile della sezione di Gorizia dal 1945 al 1994 e raccoglie varie tipologie di documenti.

Il catalogo della Biblioteca è disponibile online sull'OPAC *Leggere in Friuli*. Per informazioni bibliografiche è inoltre possibile contattare la Segreteria tramite la mail bibliotecaseminario@interfree.it, telefonicamente al numero 0481/535055 e di persona nell'orario d'ufficio, in via del Seminario 7, a Gorizia.

Bibliografia

Nico Cappelletti, *In principio erat Verbum*, Mariano del Friuli, Edizioni della Laguna, 1992.

Silvano Cavazza (a cura di), *Catalogo del Fondo Antico della Biblioteca del Seminario di Gorizia*, Firenze, La Nuova Italia Editrice, 1975.

E. Fabbro, *Il Seminario Teologico Centrale di Gorizia e la sua Biblioteca*, «Il Piccolo», 5 marzo 1982.

Alessandra Martina, *Orientamenti culturali della Biblioteca del seminario arcivescovile di Gorizia dall'erezione della diocesi alla temporanea soppressione (1751-1788)*, «Studi goriziani» 67 (1988), pp. 129-151.

Luigi Tavano, *Dalla "Domus Presbyteralis" al Seminario Centrale: vicende e valenze ecclesiastiche e civili*, Arcidiocesi di Gorizia, «Voce isontina», 21 luglio 1979.

Baccio Ziliotto, *Alla ricerca dei codici manoscritti del Seminario di Gorizia*, «Memorie storiche forogiuliesi», 38 (1942), pp. 91-94.

Intal sfuarzâr des plantis utilis: il lescjat

JERBIS E PLANTIS

Antonino Danelutto

Nomi italiani: *farfara*, *tossilaggine*, *papa-racchio*

Nomi friulani: *lescjat*, *lavaç*

Nome tedesco: *Huflattich*

Nome sloveno: *navadni lapuh*

Nome inglese: *coltsfoot*

Nome scientifico: *Tussilago farfara* L. (*Asteraceae*, già *Compositae*)

(*Tussilago*, dal latino *tussis* = tosse e *ago* = scaccio, allontano, per le proprietà tossifughe della pianta; *farfara*, da *farfarum* che è nome latino della pianta, forse derivato da *far* = farina e *ferre* = portare, riferito al tomento bianco presente sotto la foglia)



Fiori di farfara.

La farfara è una pianta che cresce preferibilmente su terreni argillosi umidi, macereti, incolti, bordi di strade, sponde di corsi d'acqua, dalla pianura alla regione montana; non è esigente e spesso la si trova anche su cumuli di terra o di ghiaia di recente formazione. Fiorisce precocemente, talvolta a partire già da gennaio.

È dotata di un carnoso rizoma sotterraneo strisciante e fragile dal quale si elevano piccoli fusti biancastri alti circa 10-25 cm, lanosi, ricoperti da minute foglie di colore verde-rosastro ridotte a squame; ogni fusticino porta un unico capolino giallo dorato del diametro di 2-3 cm, formato da fiori centrali maschili tubulosi e fiori periferici femminili ligulati che si chiudono di notte. Le foglie completamente sviluppate sono quelle basali, che nascono direttamente dal rizoma: sono molli, vellutate, grossolanamente dentate, glabre e verdi di sopra, bianco-cotonose nella pagina inferiore. Si formano quando i fiori cominciano ad appassire, tanto che gli antichi Romani definivano la farfara *filius ante patrem*: il figlio prima del padre. I frutti sono piccoli acheni muniti di un semplice pappo, cioè di un'appendice piumosa che ne favorisce la dispersione ad opera del vento.

Ancor oggi la medicina popolare utilizza parecchie piante prive di verifiche scientifiche: solo studi farmacologici e clinici sono in grado di confermare le conoscenze tramandate da secoli che riguardano l'uso di una pianta ritenuta curativa, oppure smentirne le presunte proprietà terapeutiche o addirittura giudicarla perfino tossica.

È anche il caso della farfara o tossilaggine la quale, come indica lo stesso nome botanico, è impiegata tradizionalmente soprattutto per sedare la tosse. Approfonditi studi circa la composizione dei suoi principi attivi hanno rivelato la presenza, seppure in misura minima, di alcaloidi pirrolizidinici (AP), sostanze che, se ingerite per lunghi periodi o in quantità esagerate, sono in grado di causare gravi danni al fegato. Pertanto esistono giudizi distinti e controversi sull'uso terapeutico della farfara: c'è chi la sconsiglia, preferendo altre piante più sicure ed efficaci, e c'è invece chi ne sostiene il valido uso tradizionale: infatti in Germania la Commissione E del Ministero della Sanità della Repubblica Federale Tedesca ha stabilito che le foglie della farfara risultano utili nelle infiammazioni delle vie aeree con tosse e raucedine e ha suggerito una dose giornaliera media di 4,5-6 g (suddivisi in tre volte, cioè due cucchiaini da the per volta) da impiegare in infuso o in altre preparazioni, con l'avvertenza di non protrarne l'uso oltre 4-6 settimane all'anno. Quindi l'utilizzo della droga per brevi periodi alle dosi indicate non comporterebbe rischi di intossicazione, anche perché sarebbe trascurabile la quantità di AP che passa nell'infuso.

In Italia si trova in commercio anche la droga ottenuta dai fiori utilizzati soprattutto come componenti di tisane pettorali in associazione, ad esempio, con altea e liquirizia. È bene raccogliere i capolini ancora in boccio ed essicarli rapidamente a 30°. Il loro infuso va filtrato accuratamente per eliminare i piccoli peli irritanti e va dolcificato con miele. Fra le principali sostanze aventi proprietà farmacologiche sono state segnalate: flavonoidi, tannini, inulina e mucillagini; queste ultime ricoprono con uno strato protettivo le mucose infiammate, attenuandone le irritazioni e quindi lo stimolo della tosse.

Già il greco Ippocrate, il padre della medicina (V-IV sec. a.C.), consigliava la farfara contro la bronchite catarrale e le ulcere polmonari. Dioscoride, medico greco (I secolo d.C.),



Foglie di farfara.

riteneva la pianta intera efficace contro asma e tosse, in suffumigi. Il naturalista Plinio il Vecchio (I sec. d.C.) consigliava l'uso delle sole foglie per la cura della tosse.

L'antica medicina popolare friulana reputava utile la farfara nella disintossicazione da tabagismo. Pertanto non era raro l'uso delle foglie di farfara, che rispetto a quelle del tabacco erano senz'altro meno tossiche: si raccoglievano a maggio, si sovrapponevano una sull'altra per qualche giorno per farle fermentare, poi si essiccavano all'ombra. Inoltre era convinzione che fumando foglie essiccate di farfara si poteva scongiurare la tisi.

Si usava anche spalmare con burro fresco le foglie che poi si applicavano sulle piaghe per favorirne la guarigione. Con il loro decotto si trattavano le rughe del viso o si facevano pediluvi indicati in caso di sudorazione abbondante. Al giorno d'oggi c'è anche chi suggerisce di utilizzare in cucina le foglie fresche in insalate, oppure nelle zuppe o cotte come contorno: gusti a parte, forse i risultati non sono sempre incoraggianti!

Una curiosità: la farfara è considerata la pianta dei mistici, poiché fin dai tempi antichi veniva impiegata in riti magici per propiziare gli dèi.

Fogolâr Furlan di Perth (Australia)

FOGOLÂRS

Claudio Petris

Alcuni mesi fa, «Engineering News Record», l'autorevole rivista mondiale del settore dell'ingegneria e delle costruzioni, ha pubblicato il *Global Best Projects*, la graduatoria del miglior ponte che è stato pro-



Il *Matagarup Pedestrian Bridge* realizzato a Perth dall'Impresa Rizzani de Eccher di Udine.



Il presidente e il direttivo del Fogolâr Furlan di Perth nel 2019. In basso l'Assemblea Generale e la festa di Natale del 2019.

gettato e costruito nel 2020. A ricevere il prestigioso riconoscimento è stato il *Matagarup Pedestrian Bridge* realizzato a Perth dall'Impresa Rizzani de Eccher di Udine. Trattasi di un ponte ciclo-pedonale iconico, disegnato ispirandosi alle forme di un cigno che richiama il nome del fiume *Swan* che attraversa la cittadina.

Questa notizia, com'è comprensibile, ha inorgoglito i friulani che, ormai da molti anni, risiedono in questo angolo del *Western Australia*. A tal proposito, ricordiamo che l'associazione che riunisce i nostri correghionali a Perth nasce originariamente nel lontano 1955 da un piccolo gruppo di friulani che si incontrarono al *W.A. Italian Club* (Club Italiano dell'Australia Occidentale) nel centro della città. All'inizio l'appartenenza al sodalizio era riservata principalmente agli uomini, mentre le donne erano solo associate. Con il passare del tempo e con l'arrivo di molte famiglie, il numero è cresciuto: al suo apice l'associazione vantava quasi 400 membri. Nel 1971, l'associazione fu regolarmente registrata con lo statuto e così si costituì ufficialmente il *Fogolâr Furlan* di Perth. Purtroppo il *Fogolâr* non ha mai avuto una propria sede: inizialmente è stato ospitato dal *W.A. Italian Club*, mentre negli ultimi 30 anni l'associazione ha usato il Club "Azzurri Bocce" come luogo di ritrovo e sede effettiva. Sino al secondo dopoguerra l'emigrazione friulana nel Continente Nuovissimo non ha mai raggiunto numeri statisticamente apprezzabili. Ma, a partire dal 1947, l'Australia ha modificato la propria politica migratoria, aprendo le frontiere all'arrivo di lavoratori da

tutti i paesi europei. Con motivazioni diverse, partono numerosi gli istriani, i fiumani, i dalmati, i triestini e i friulani. Questi primi migranti provenivano tradizionalmente da contesti rurali, agricoltori, braccianti e manodopera varia. Negli ultimi anni, invece, i friulani in arrivo sono in gran parte professionisti e con formazione universitaria.

Perth è la capitale del Western Australia e con oltre due milioni di abitanti all'attivo è diventata, a tutti gli effetti, dopo Melbourne e Sydney la terza città più importante dell'intero continente australiano. Perth si può considerare una delle capitali più isolate al mondo, tanto che è più vicina a Singapore che a Sydney. Adelaide, il centro abitato più vicino, si trova a ben 2700 km di distanza: ne consegue che Perth spesso sconta questo isolamento geografico. In questa situazione, ancor di più, il *Fogolâr Furlan* diventa punto di riferimento e di aggregazione e un ideale cordone ombelicale con i nostri coregionali. Inizialmente è il luogo centro degli affetti con funzioni di mutualità, di assistenza morale e di solidarietà. Poi con il miglioramento delle condizioni di vita dei nostri emigranti, il sodalizio diventa ente di promozione della lingua e della cultura friulane che favorisce il ritorno alle radici (per conoscerle da vicino e approfondirle) da parte dei giovani discendenti. Numerose sono le attività organizzate nel corso dell'anno: ad aprile (solitamente nella prima settimana) Friuli Day; a giugno l'Incontro Invernale, con le gambe sotto il tavolo, per pranzare con polenta, spezzatino e vino; a settembre l'Incontro Primavera con degustazione di piatti di pasta e polenta; nella prima settimana di dicembre il Raduno di Natale e Riunione Generale Annuale. Nel corso dell'anno l'associazione organizza vari incontri culturali riguardanti la storia, le tradizioni e la lingua friulane. Inoltre il *Fogolâr* intrattiene frequenti contatti con le altre associazioni regionali italiane dell'Australia Occidentale e si fa promotore dei rapporti tra la comunità ospitante e la madrepatria. Ad ottobre 2018 il *Fogolâr* ha ospitato la visita ufficiale del presidente



Il presidente Zeno Bolzicco al ricevimento della maglia dell'Udinese Calcio nel 2020.

dell'Ente Friuli nel Mondo Luciano Luci che si trovava in visita ai vari *Fogolârs* dell'Australia. Quest'anno è stato contrassegnato da una gratissima sorpresa: l'invio, da parte dell'Udinese Calcio, della nuova maglia Away a tutti i *Fogolârs* sparsi nel mondo. I friulani d'Australia riconoscono che questa iniziativa ha contribuito, in maniera significativa, a tenere sveglia nei loro cuori la passione per la Piccola Patria. Anche a Perth, purtroppo, il Covid-19 ha inciso negativamente, tanto da far sospendere temporaneamente tutte le attività. Sulla scorta di quanto è stato sperimentato tecnologicamente durante questa pandemia, per l'avvenire verranno promosse attività innovative che, con una diversa organizzazione dei rapporti, consentiranno di trovarsi al centro di una rete mondiale di relazioni altamente proficue e influenti. Con questi auspici, il *Fogolâr Furlan* di Perth intravede, soprattutto per le giovani generazioni, un futuro con un rafforzamento dei legami con il Friuli.

FOGOLÂR FURLAN DI PERTH

C/- W.A. Italian Club
2195 Fitzgerald Street, Perth
6000 Western Australia

e-mail: zbolzicco@yahoo.com.au
fogolarfurlanperth@gmail.com

www.facebook.com/Fogolar-Furlan-di-Perth-
WAustralia-28185737222079/

Gianni Colledani

Spesso si è portati a credere che l'origine di proverbi e modi di dire si perda nella notte dei tempi e si confonda con le radici nebulose delle lingue. Il che in parte è vero, ma è altrettanto vero che molte espressioni sono di epoca più recente. Non per questo meno difficili da sondare in quanto, cammin facendo, hanno subito non lievi metamorfosi. Infatti si fondono e si confondono, si alterano e si sfumano, si mimetizzano, producendo esiti non previsti e cervelotiche etimologie che la gente però percepisce come inoppugnabili verità legate alla propria lingua e alla propria identità. È il caso, in campo toponomastico, di chi si ostina a vedere *cunins* a Cicunins e *pantianis* a Pantianins. È un po' anche il caso dell'espressione *can da l'ua* con cui si apostrofa o si definisce un tipo svelto, furbastro, opportunista, equivoco, non malvagio in sé, ma comunque da tenere d'occhio e da prendere con le molle. 'Ma cosa c'entra un cane con l'uva?', mi sono chiesto per lunghi anni. Mi ostinavo a pensare al dolce succo della vite e mi sbagliavo di grosso. Insomma, partivo da una premessa errata che mi portava fuori rotta.

Si tratta di un modo di dire tipico di Brescia e dintorni, nato probabilmente intorno al 1426, quando la città cadde sotto la Serenissima dopo che tutta la Lombardia era stata percorsa da soldataglie francesi che lasciarono usi, ... cromosomi e l'espressione *chien de l'oie*, ossia

"cane da oca" con cui si dava a uno del babbeo. E dato che *oie* si pronuncia *uà*, ecco l'innaturale passaggio da "oca" a "uva". Ma andiamo per ordine. Nell'entroterra di Bordeaux e nel Périgord si allevavano e si allevano mandrie imponenti di questi palmipedi per ricavarne il famoso *paté de foie gras*, una gloria nazionale, tanto che l'Ente Turismo reclamizza la zona con lo slogan "*Les oies en Périgord, on adore*" e a Sarlat-le-Canéda si tiene annualmente una famosa *Fête de l'oie*, delizia dei buongustai. Per controllare i grandi branchi di oche, per raggrupparle, per sospingerle al mercato o ai ricoveri serali c'era bisogno di cani efficienti, scattanti e intelligenti per non impaurirle, per farle camminare e non volare. Un tipo di cane però che, per la sua particolare specializzazione (l'oca chissà perché è sempre stata ritenuta stupida), era considerato meno nobile del cane da caccia e meno avveduto del Maremmano o del Border Collie per le pecore, insomma un guardiano di serie B, uno stupidotto la cui negatività si riflette nel nostro modo di dire.

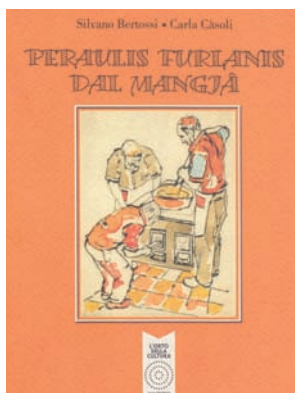
Se avete nostalgia di quel mondo, non occorre raggiungere il Périgord, basta andare a Morsano (*Morsan da li aucis*) dove si tiene una bella festa annuale e c'è pure un monumento dedicato al simpatico e gustoso pennuto che, nonostante "oca", sa benissimo badare a se stesso tanto che, come è arcinoto, i migliori guardiani delle oche sono le oche stesse.

Peraulis furlanis dal mangjâ

RECENSIONS

Franco Finco

Silvano Bertossi, un nome ben noto nel panorama giornalistico e culturale della nostra regione, ha da poco pubblicato un nuovo volume scritto con la collaborazione della moglie Carla Càsoli. Si tratta del volume *Peraulis furlanis dal mangjâ* che offre un pratico glossario italiano-friulano del lessico che riguarda la gastronomia, le pietanze, gli ingredienti e il sapere tradizionale legato alla cucina friulana. Nel paesaggio linguistico della nostra regione sempre più spesso la promozione di prodotti locali e i menù di ristoranti, osterie e agriturismi della nostra regione utilizzano la lingua friulana. Con ciò si vogliono valorizzare, anche dal punto linguistico, le qualità di genuinità e nostranità della produzione e offerta enogastronomica del territorio. Gli autori hanno allora avvertito l'esigenza di fornire al largo pubblico, e in particolare agli operatori del settore, un agile strumento di consultazione per conoscere e utilizzare appropriatamente il lessico friulano in questo ambito. Come avvertono gli autori (p. 5) «Non sempre la terminologia è corretta, anche ammettendo le tante varianti che la lingua friulana possiede. Ci sono dei termini che vengono usati solo in alcune zone, altri, invece, comuni a tutto il Friuli. Inoltre, non sempre si conosce il corrispondente friulano dei termini italiani. [...]». Il libro contiene un glossario alfabetico con le corrispondenze italiane-friulane di quasi 2000 voci, suddivise in un corpo centrale (pp. 9-69) e due sezio-



ni dedicate rispettivamente agli utensili (*Imprescj di cusine*, pp. 70-73) e agli ingredienti (*Blave, jerbis, foncs...*, pp. 74-92). Le voci del glossario sono a volte accompagnate da note a fine paragrafo, in cui si forniscono ulteriori informazioni o approfondimenti: ad esempio i vari metodi per insaccare i suini, la lavorazione dei distillati in Carnia, i diversi tipi di fagioli, le varietà di mele o

di pesche, le differenti farine di mais, ecc. Una sezione del volumetto è dedicata a proverbi e detti tradizionali friulani sui vari cibi e il loro consumo (*Si diseve...*, pp. 94-100). A pag. 6 compare una breve nota del prof. Giovanni Frau sull'opera di correzione ortografica del testo e sull'opportunità di aggiungere gli accenti per agevolare la pronuncia delle parole friulane, anche al di là delle norme della grafia friulana ufficiale. Ciononostante si riscontrano alcune incoerenze nella grafia delle voci friulane, come ad esempio *toc'* (p. 17) e *tocj* (p. 32), *'suf zuf* e *'zuf* (alle pagg. 25, 63, 69; recte *'suf*), *cuinçâ* (p. 20) e *polente cuinciade* (p. 31, recte *polente cuinçade*), ecc. Scorrendo le pagine del libro, piacevolmente corredato da numerose immagini, si scoprono tante gustose e interessanti informazioni per chi ama la ricca e buona alimentazione tradizionale.

Silvano Bertossi, Carla Càsoli, *Peraulis furlanis dal mangjâ*, Palmanova (Ud), L'Orto della Cultura, 2019, pp. 104, numerose illustrazioni in bianco e nero.

Emanuele Filippi: dal Friuli il nuovo jazz italiano

Alessio Screm

Musica fragile è il nuovo album di Emanuele Filippi, il secondo della sua produzione, un capitolo importante nella carriera di questo giovane pianista e compositore udinese. È un disco che vince alla grande in partenza, selezionato dal programma “Per chi crea” promosso da Mibact e Siae che hanno votato *Musica fragile* quale miglior prodotto creativo, registrato e prodotto negli studi Artesuono di Stefano Amerio a Cavallico, che da trent’anni intuisce e promuove le nuove realtà offrendo il massimo dell’audio editing.

«*Musica fragile* è nato a New York durante la mia permanenza artistica nella grande mela – ci racconta Filippi – ma l’ho sviluppato e registrato a casa, in Friuli, potendo contare sulla collaborazione di grandi professionisti. Oltre agli amici che lo hanno registrato con me: Cosimo Boni alla tromba, Nicola Caminiti al sax alto e al flauto, Marco Bolfelli alla chitarra elettrica e Roberto Giaquinto alla batteria, un riconoscimento speciale lo devo ad Amerio per le sue straordinarie capacità in produzione e sound engineering, e a Glauco Venier che mi ha seguito firmando col suo genio la produzione artistica».

Il titolo tradisce la forza di questo album che ha classe, carattere, raffinatezza ed energia. Un titolo che nasce da una riflessione del compositore intorno agli stati emotivi nei connubi con l’atto creativo. «Penso che la fragilità sia una condizione importante nella formazione della persona. Non è bene secondo me nasconderla



o negarla. Riconoscerla aiuta a capire sé stessi e gli altri. La chiave della musica in questo senso, mi ha permesso attraverso la fragilità di entrare in mondi meravigliosi altrimenti preclusi».

Padrini del disco sono due nomi di grido nel panorama contemporaneo internazionale,

il trombettista Enrico Rava e il pianista americano Fred Hersch che hanno commentato l’album con pensieri dedicati nel booklet. Il primo, tra l’altro, scrive: «Un equilibrio raro, un grande rispetto per il suono e il piacere di suonare insieme solo le note necessarie. Una bellissima sorpresa per me che conoscevo le notevolissime doti pianistiche di Emanuele ma ignoravo la sua capacità di comporre e di organizzare la musica».

Hersch dal canto suo scrive: «Un disco indubbiamente delicato, ma al contempo profondo e forte. Si rivela come una serie di bellissimi brevi racconti musicali, suonati magistralmente con precisione e passione».

Un album di squisito ascolto (dodici tracce) che mette certamente del nuovo nelle maglie del jazz contemporaneo, in virtù del talento di questo artista ventenne con già alle spalle una brillante carriera di studi, in pianoforte classico e jazz, premi e riconoscimenti internazionali, oltre che collaborazioni con le star del jazz.

Emanuele Filippi, *Musica fragile*, Cavallico, Artesuono, 2020.

Elsa Martin e Stefano Battaglia: *Al centro delle cose* con Pierluigi Cappello

Alessio Screm

È un omaggio e una dedica al poeta Pierluigi Cappello il nuovo lavoro discografico firmato dalla cantante friulana Elsa Martin e dal pianista milanese Stefano Battaglia, interpreti e compositori in intesa ideale sui versi del poeta friulano di *Al centro delle cose*, registrato e prodotto negli studi Artesuono di Stefano Amerio a Cavallico. Sono i versi tratti da *Stato di quiete*, presente nella silloge *Poesie 2010-2016*, a dare il titolo a questo nuovo gioiello sonoro di musica e parole che segue a *Sfueài*, album dedicato a una selezione di poeti friulani del Novecento per componimenti in lingua italiana e friulana. E nemmeno nel nuovo progetto mancano il plurilinguismo e l'insieme composito di ricerca d'arte che accomuna i due artisti nei toni della penna e del cuore del poeta di Gemona, originario di Chiusaforte, che ci ha resi ricchi di un'eredità letteraria e poetica senza pari. Dieci tracce compongono *Al centro delle cose*, con Martin alla voce e ai live electronics e Battaglia al pianoforte e alle percussioni, per composizioni tra fisicità e metafisica che traggono unità nell'indagine di lavori eterogenei di Cappello. «La musica, grazie alle sue proprietà meta-linguistiche oltre che metafisiche, è l'arte privilegiata per osare un dialogo con la parola poetica senza sacrificarla, bruciarla, svilirla. A differenza della parola, la musica non può e non deve reggersi sull'inesorabile inequivocabilità del linguaggio. E così si compie l'unione, si ren-



de possibile un doppio raccolto dalla stessa fonte originaria: la poesia», scrive Battaglia in una nota a chiosa dell'album.

«Musicare i versi di Pierluigi Cappello – testimonia Elsa Martin – vuole essere prima di tutto un dirgli grazie per la bellezza che ci ha donato. È un gesto di riconoscenza. Poi

significa galoppare l'emozione che questi versi generano, attraverso un altro veicolo espressivo, che è quello della musica. Si attua un incontro tra le due arti, che non genera una fusione, bensì un terzo elemento, nuovo, che è in grado di manifestare la forza di entrambi».

Scluse che apre l'album, *Da lontano*, *Le lucciole*, *La retroguardia*, *Al centro delle cose*, *Cil tal cil*, *Mont*, *Scrivere il nome*, *Inniò*, *Chiusaforte* sono i titoli delle dieci tracce che disegnano un percorso di sensazioni dove si respira il Friuli e il mondo e la forza della parola di Cappello, nelle fusioni di suoni e fonemi, nelle estetiche e nelle fonti d'ispirazione e creazione che caratterizzano l'intesa, riconosciuta e ammirata, di Elsa Martin e Stefano Battaglia, compositori e interpreti di riconosciuto spessore e dalle diverse carriere che trovano empatie e simbiosi uniche lavorando insieme, per un album pieno di sensazioni dove a un dato momento si dipana tra i suoni anche la voce del poeta Cappello.

Stefano Battaglia, Elsa Martin, *Al centro delle cose*, Cavallico, Artesuono, 2020.

Vite de Societât



Guido di Nart

Novella Del Fabbro

Guido Candido, ch'al si firmavo simpri cul soronom di fameo (di Nart), al nas a Rigulât tal 1938.

A 18 agns al part emigrant pe Francio como muradûor. Dopo alc di agns, sô mari ai scrif ch'a nd'è un concors pe Forestâl: e je uno buino ocasion par tornâ in Italio, studiâ e concori. Al va dut a bon fin e, diventât forestâl, Guido al ven mandât in Lugurio, te stazion di un paîs di alto mont. Achì al cjato encje la pumo, Ida, che deventarà la sô femeno e i darà doi fis: Luigino e Carlo.



Lu 17 di mai dal 2000, cu las frûtos da l'asilo di Rigulât.

La fameo s'incjaso a Udin, dulà che Guido al lavoro tal Ispetorât de Forestâl. Dato che encjo gno om al lavoravo tal Ispetorât di Udin, si sin canossûts e i vin condividût la stesso passion pe nestro tiero, pe nestro lengo e pes nestros tradizion, ch'i vin tacât a studiâ e contâ scrivint. Al è stât propi Guido, te agns Otanto, a batimi a macheno lu gno prin lavûor, *Boscs e menaus te alto Val di Guart*; in chel viaç no esistevu ju computers.... Encje lui mi fasevo lei ce ch'al scrivevo, domandanmi consei. I erin cussì cordâts che dispess, la demenio, si cjatavin insiemo cu las nestros fameos.

Rigulât e jero simpri tal so côr como pont di riferiment.

Uno dì, enfro las cjartos di cjaso, al vevo cjatât lu diari manoscrit di so pari Ettore, che, emigrât in Austrio, cuant che scopiâ la secondo vueru mondiâl, al fûi a pè pes monts par tornâ a cjaso pal Giûof di Veranos. Guido al vevo decidût di publicâ lu diari e propi cussì e jero tacado la sô carriero leterario.

Oltro es poesios in marilengo, al à scrit contos dei personajos e des tradizions riguladotes e al à fat ricercjos impuartants su la lengo e la

culturo. Significatîf al è stât lu studi su Enrico Fruch (Rico de Fleco), publicât tal 2001; dapê dal libri si cjato encje un piçul glossari di peravolos antigonos dal lengaç riguladot.

Tancj i son ju premios e riconosciments leteraris rivâts dal Friûl e da duto l'Italio pei sio lavûors in lengo seti furlano che taliano.

Pes poesios in marilengo al vinç lu “San Simon di Codroip”, la “Torate di Cussignà”, “Il dono delle Valli” di San Pieri al Natison, “Parole in musica” de Societât Filologicjico Furlano, “Gjso Fior” di Vergegnos, “Glemone, ir, vuei e doman”.

Pes publicazions in lengo taliano, ju ricanosiments ei rivo da Chiavari a Santa Margherita Ligure, da Luco dei Marsi (Aquila), dal Centro European di Culturo di Romo e da tancj aitrîs lôcs.

Lât in pension, Guido si ritiro insieme e sô femeno te bielo cjaso di Rigulât, apeno regolado. Tar chê pâs, tar chel cidinûor, ei cjapo vito ju sio libris: *Rigulât de bielo O* (1990), *A gno fradi Fero* (1994), *Rico de Fleco e la sô int (su Enrico Fruch)* (2001), *Onomastico e toponomastico a Rigulât* (2002), *Riguladots di Guart* (2004), *Int daben* (2016). Par regordâ ju agns de sô emigrazion in Francio, cu las testimoniancias dei sio paesans al scrîf *Rigolato-Bethoncourt e dintorni* (2011), libri tradot parfin in francês e presentât encje aventi là.

E jè stado sostanzioso la sô colaborazion pal vocabolari riguladot ideât de maestro Elina Zanier Faleschini e curât da Federico Vicario de Societât Filologicjico Furlano, ch’a lu à publicât tal 2000.

Restât vedeu, Guido, riservât par carater, si siero imò di pin; si isolo dal paîs: a si lu jôc pùoc pes strados. L’unic sfogo ei son cjarto e peno par continuâ a scrivi la vito de sô int.

Al convîf par agns, cun grandio acetazion, fuarcio e fede, cun tun brut mâl, ch’a lu puartarà vîo par simpri lu 6 di Març dal 2020, cul prin ingenerisci de naturo. In che di lu grant cantûor de Cjargno al è s’indelât par simpri, cidin cidin, como lu so essi.

Las mê radîs

*Ator des mê radîs
and’è inmò tacado
cjero di bosc,
piôs di dano.*

*Las mê radîs
es san inmò di prât,
di fen, di arboi,
di rôsjos, di gjeranios.*

*Las mê radîs
es son las mans
di pari,
lu còr di mari.*

*Las mê radîs
si secjo plan,
tal muscli
for di man...*

(poesio scritto da Guido tal 1988)

Propri un an prin de sô muart i eri stado a cjatâlu a Rigulât cun Celestino Vezzi, documentarist di Video Tele Carnia. Tal so biel studi plen di libris, targos e reconociments, cun tun biel fôc ch’al criçavo te stufo di ghîso, lu vin riprendût intant ch’a nus contavo e nus leievo cun passion ju sio scrits, las sôs poesios, ju sio riguarts. Cumò ch’a nol è pi, nus restarà la sô prezioso produzion leterario, un grant patrimoni dal nestri lengaç antigon.

Profeticos las peravolos ch’al vevo scrit te introduzion di un libri:

*La vito te Val?
Careto ch’è cjamo
e discjamo vîo vîo,
viandants di passaç,
ch’ei passo la man
a âitis viandants...*

I nestris Socis

O din il benvignût ai socis gnûfs:

Anastasia Gino, Rivignano Teor
Antognoli Armando, Sesto Calende
Asquini Massimo, Udine
Barzaghi Elena, Udine
Bin Straccis Teresa, Camino al Tagliamento
Bressan Giacomo, Crawley
Buccaro Arrigo, San Vito al Tagliamento
Buiatti Federico, Latisana
Cabai Fabrizio, Martignacco
Cereser Gianfranco, San Donà di Piave
Chiandetti Lino, Padova
Chinese Andrea, Gorizia
Cimbaro Bruno, Tarcento
De Caneva Paolo, Sandrigo
Degano Claudio, Pasian di Prato
Della Bona Giuseppina, Udine
Della Mora Enrico, Colloredo di Monte Albano
Della Siega Massimo, Varmo
Delpiccolo Ombretta, Grado
Dorigo Andrea, Bagnaria Arsa
Ellero Tiziana, Udine
Fabro Renata, Udine
Floreat Elena, Valvasone
Fornasier Giorgio, Fiume Veneto
Fornasir Alessandro, Gradisca d'Isonzo
Fumis Lucia, Ronchi dei Legionari
Gritti Laura, Udine
Guerra Roberto, San Stino di Livenza
Iob Gianpaolo, Artegn
Iogna Alberto, Forgaria nel Friuli
Lodolo Marina, Moimacco
Lucca Silvana, Pasian di Prato
Maran Elisabetta, Palmanova
Michielon Bruno, Venezia Mestre
Mordini Emilio, Fiume Veneto

Nascimbeni Eugenio, Casirate d'Adda
Novelli Guerrino, Basiliano
Oniga Renato, Venezia
Patrizio Roberto, Maniago
Pezzutti Ivan, Frisanco
Pitassi Giorgio, Povoletto
Stefanutti Stefano, Rive d'Arcano
Tassan Marzocco Maria Maddalena, Maniago
Tonizzo Alberto, Rivignano-Teor
Zanutto Paola, Udine
Zorzutti Danila, Gonars
Zumello Elisabetta, Coseano

Nus àn lassâts i socis:

Belli Susanna, Varese
Calligaris Edda, Romans d'Isonzo
Candido Bruno, Udine
Chiavoni Gino, Udine
Clari Sergio, Gorizia
Coccolo Enrico, Udine
Cocianni Gianni, Gorizia
Durigon Duilio, Maiano
Fiorot Pietro, Sacile
Fonzari Umberto, Monfalcone
Francescutti Alessandra, Zoppola
Gerometta Daniela, Aquileia
Marconi Margherita, Udine
Rizzotti Ettore, Spilimbergo
Salvini Giancarlo, Gradisca d'Isonzo
Spangaro Luciano, Villa Santina
Stocchi Romana Bruna, Udine
Virgili Evelina, Udine

A chei di famee il corot de Societât Filologjiche.

